


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **14** (Uradni list RS, št. 57)

Ljubljana, petek **23. 6. 2000**

ISSN 1318-0932

Leto X

73. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo (BITOŽP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O OPRAVLJANJU ŽELEZNIŠKEGA PROMETA ČEZ DRŽAVNO MEJO (BITOŽP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo (BITOŽP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2000.

Št. 001-22-97/00
Ljubljana, 8. junija 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O OPRAVLJANJU ŽELEZNIŠKEGA PROMETA ČEZ DRŽAVNO MEJO (BITOŽP)

1. člen

Ratificira se Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo, podpisana dne 22. junija 1995 v Rimu.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v slovenskem in italijanskem jeziku glasi:

K O N V E N C I J A MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O OPRAVLJANJU ŽELEZNIŠKEGA PROMETA ČEZ DRŽAVNO MEJO

Vlada Republike Slovenije na eni strani in Vlada Italijanske republike na drugi (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji, da bi uredili opravljanje železniškega prometa čez državno mejo obeh držav, prepričani o potrebi po sklenitvi ustrezne konvencije, sporazumeli o naslednjem:

SPLOŠNA DOLOČILA

1. člen

1. Pogodbenici se zavežeta, da v skladu s svojimi pristojnostmi omogočita opravljanje železniškega prometa čez državno mejo ter da poskrbita za potrebne ukrepe, da

C O N V E N Z I O N E TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA CONCERNENTE L'ESERCIZIO DEL SERVIZIO FERROVIARIO ATTRAVERSO LA FRONTIERA DI STATO

Il Governo della Repubblica Italiana da una parte e il Governo della Repubblica di Slovenia dall'altra, (in seguito: Parti contraenti), animati dal desiderio di regolare l'esecuzione del traffico ferroviario attraverso la frontiera tra i due Stati e convinti della necessità di concludere una Convenzione a tale scopo, hanno convenuto quanto segue:

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1

1. Le Parti contraenti si impegnano, nell'ambito delle proprie competenze, a rendere possibile l'esecuzione del servizio ferroviario attraverso la frontiera e a prendere tutte

bi le-ta potekal pravilno in učinkovito. V ta namen bosta na mejnih železniških progah in na postajah izmenjave prometa organizirani primopredaja vlakov in mejna kontrola. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta čim prej sklenili sporazum o načinu opravljanja mejne kontrole v železniškem prometu.

2. Pogodbenici izražata svojo pripravljenost, da na zahtevo ene izmed njiju začeta pogajanja s ciljem, da bi pospešili železniški promet čez državno mejo, prav tako pa tudi mejno kontrolo.

DEFINICIJA IZRAZOV

2. člen

Za namene te konvencije uporabljeni izrazi pomenijo naslednje:

a) »domača država« je tista država, na katere ozemlju se opravlja izmenjava v železniškem prometu,

b) »sosednja država« je država druge pogodbenice,

c) »domača železnica« je železnica domače države,

d) »sosednja železnica« je železnica sosednje države,

e) »mejna postaja« je tista železniška postaja, ki je najbližja državni meji. Ena izmed mejnih postaj bo določena za postajo izmenjave železniškega prometa,

f) »mejna proga« je del železniške proge med mejnima postajama obeh držav,

g) »mejni progovni odsek« je del železniške proge med državno mejo in mejno postajo,

h) »izmenjava prometa« je postopek izmenjave vlakov, vozil, poštinih in ekspresnih pošiljk ter drugih predmetov med železnicama,

i) »služba primopredaje in izmenjave« je služba za opravljanje storitev obeh železnic, predvidenih pri železniškem prometu na postaji izmenjave prometa ter na mejni železniški progi,

j) »mejna kontrola« so postopki, predvideni z zakonodajo obeh držav pogodbenic, in se nanašajo na prehajanje potnikov, prtljage, blaga, ekspresnih in poštinih pošiljk čez državno mejo,

k) »uslužbenci« so vsi zaposleni, ki sodelujejo pri železniškem prometu čez državno mejo.

TRANZIT

3. člen

1. Železniški promet potnikov, prtljage, ekspresnih pošiljk, blaga in poštinih pošiljk med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko bo potekal po naslednjih mejnih progah:

a) Nova Gorica–Gorizia Centrale,

b) Sežana–Villa Opicina,

c) Štanjel–Villa Opicina.

2. Po določilih te konvencije so mejne postaje:

a) Sežana, Nova Gorica in Štanjel,

b) Gorizia Centrale in Villa Opicina.

3. Po določilih te konvencije sta postaji izmenjave prometa:

a) Nova Gorica,

b) Villa Opicina.

le misure necessarie affinché esso possa svolgersi in modo regolare ed efficace. A questo scopo saranno organizzati sulle linee ferroviarie di frontiera e nelle stazioni di scambio servizi di trasmissione e collegamento e controlli di frontiera. Le Parti contraenti si impegnano a stipulare quanto prima un accordo per lo svolgimento dei controlli di frontiera sul traffico ferroviario.

2. Le Parti contraenti esprimono la loro disponibilità a procedure, dietro richiesta di una di esse, alle trattative in vista di accelerare il traffico ferroviario attraverso la frontiera nonché i controlli di frontiera.

DEFINIZIONE DEI TERMINI

Art. 2

Ai fini di questa Convenzione i termini e le espressioni usate avranno i seguenti significati:

a) "Stato di domicilio" è quello Stato sul territorio del quale viene effettuato lo scambio nel traffico ferroviario,

b) "Stato limitrofo" è lo Stato dell'altra Parte contraente,

c) "Rete proprietaria" è la rete ferroviaria dello Stato di domicilio,

d) "Rete limitrofa" è la rete ferroviaria dello Stato limitrofo,

e) "Stazione di frontiera" è la stazione ferroviaria di ciascuna Parte contraente più vicina al confine di Stato. Una delle stazioni di frontiera sarà designata come la stazione di scambio del traffico ferroviario,

f) "Linea di confine" è la linea ferroviaria compresa tra le stazioni di frontiera dei due Stati,

g) "Tronco di linea di confine" è la sezione di linea ferroviaria compresa tra la stazione di frontiera ed il confine di Stato,

h) "Scambio del traffico" è il procedimento di accettazione e consegna dei treni, delle vetture, dei colli espressi e postali e altri oggetti tra le due reti ferroviarie,

i) "Servizio di trasmissione e scambio" è il servizio delle due reti ferroviarie che svolge le operazioni relative al traffico dei treni nella stazione di scambio e sulla linea di confine,

j) "Controlli di frontiera" sono le operazioni previste dalle legislazioni nazionali dei due Stati contraenti concernenti l'entrata, l'uscita ed il transito dei viaggiatori, bagagli, merci, colli espressi e postali attraverso la frontiera di Stato,

k) "Personale di servizio" comprende tutto il personale che interviene nel traffico ferroviario di frontiera.

TRANSITO DI FRONTIERA

Art. 3

1. Il traffico ferroviario di viaggiatori, bagagli, colli espressi, merci e colli postali tra la Repubblica Italiana e la Repubblica di Slovenia si svolgerà sulle seguenti linee di confine:

a) Gorizia Centrale–Nova Gorica,

b) Villa Opicina–Sežana,

c) Villa Opicina–Štanjel.

2. Le stazioni di frontiera ai sensi di questa Convenzione sono:

a) Gorizia Centrale e Villa Opicina,

b) Sežana, Nova Gorica e Štanjel.

3. Le stazioni di scambio ai sensi di questa Convenzione sono:

a) Villa Opicina,

b) Nova Gorica.

4. Železnici držav pogodbenic lahko skleneta, da se določene operacije tehnične kontrole vagonov, komercialne kontrole vagonov in špedicij opravljajo tudi na drugih postajah. Podrobna določila o izvajanju teh operacij bodo urejena s sporazumom med železnicama obeh držav (v nadaljevanju: Železniški sporazum).

5. Železnici se lahko sporazumeta, da se neka druga postaja iz drugega odstavka tega člena šteje za postajo izmenjave prometa.

SPLOŠNA DOLOČILA O ŽELEZNIŠKI MEJNI SLUŽBI IN O TARIFNEM SEČIŠČU

4. člen

1. Predaja in sprejem vagonov, nakladalnih pripomočkov, palet, zamenljivih zabojnikov, kontejnerjev, prtljage, ekspresnih pošilk, blaga in poštних pošilk ter transportnih dokumentov bosta opravljena na postajah izmenjave prometa ali kakšni drugi mejni postaji, kot je navedeno v četrtem odstavku 3. člena te konvencije.

2. Za promet vlakov na mejnih progovnih odsekih do postaje izmenjave prometa bo načelno poskrbela sosednja železnica, in sicer v skladu z normami, ki veljajo v sosednji državi, ter s sredstvi za vleko in osebjem sosednje železnice. Ob predhodnem dogovoru na lokalni ravni med straneма in če bo potrebno, bo promet lahko opravljala tudi domača železnica. Te storitve od državne meje do postaje izmenjave prometa opravlja sosednja železnica na račun domače železnice.

3. Železnici obeh držav se lahko dogovorita, da bo vleko vlakov zagotovila domača ali sosednja železnica, vsaka bo uporabila svoja vlečna sredstva in svoje osebje tudi zunaj mejne postaje v eni ali v obeh smereh.

4. Na postajah izmenjave prometa veljajo pravila domače železnice.

5. Dovoljenja za vožnjo vlečnih vozil in preizkusi znanja osebja, ki opravljajo to službo na ozemlju lastne države, veljajo tudi na ozemlju druge države pogodbenice ob spoštovanju pravilnikov in varnostnih predpisov te države. Podrobna določila o organiziranju prometa bodo vsebovana v Železniškem sporazumu.

6. Točka tarifnega sečišča je na državni meji.

MERILA ZA IZRAČUNAVANJE STROŠKOV

5. člen

Storitve, ki jih bo ena železnica opravljala za drugo, bodo kompenzirane z enakimi storitvami. Če to ni možno, je treba konkretne stroške za storitve, ki niso bile kompenzirane, plačati. Način plačevanja opravljenih storitev bo podrobneje določen v Železniškem sporazumu, in sicer v skladu s predpisi obeh držav in s pravilnikom UIC (Union Internationale des Chemins de fer – Mednarodna železniška unija).

PREDSTAVNIŠTVA NA POSTAJAH IZMENJAVE PROMETA

6. člen

1. Sosednja železnica lahko odpre predstavništva na postajah izmenjave prometa.

4. Le reti ferroviarie dei due Stati contraenti possono convenire che determinate operazioni relative il controllo tecnico dei vagoni, al controllo commerciale dei vagoni e delle spedizioni, siano effettuate anche in altre stazioni. Le disposizioni dettagliate sull'esecuzione di tali operazioni verranno regolate tramite un accordo tra le reti ferroviarie dei due Stati (in seguito: Accordo ferroviario).

5. Di comune accordo, le reti ferroviarie dei due Paesi possono convenire che qualche altra stazione al punto 2 di questo articolo venga considerata stazione di scambio.

DISPOSIZIONI GENERALI SUL SERVIZIO FERROVIARIO DI FRONTIERA E SUL PUNTO DI SUTURA TARIFFARIA

Art. 4

1. La consegna e l'accettazione dei vagoni, attrezzi di carico, palette, casse mobili, container, bagagli, colli espressi, merci e colli postali, nonché dei documenti di trasporto verranno effettuate nelle stazioni di scambio o in qualche altra stazione di frontiera di cui al punto 4 dell'Articolo 3 della presente Convenzione.

2. La circolazione dei treni sui tronchi di linea di confine, fino alla stazione di scambio, sarà effettuata di massima a cura della rete ferroviaria limitrofa in conformità ai regolamenti di esercizio vigenti nello Stato limitrofo, con i mezzi di trazione e con il personale della rete ferroviaria limitrofa. Previo accordo tra le parti, a livello locale ed in caso di necessità, la circolazione potrà anche essere effettuata dalla rete proprietaria. Questi servizi dal confine di Stato fino alla stazione di scambio sono effettuati dalla rete limitrofa per conto della rete proprietaria.

3. Le reti ferroviarie dei due Paesi possono convenire che il servizio di trazione dei treni sia assicurato dalla rete proprietaria o dalla rete limitrofa, utilizzando ciascuna i propri mezzi di trazione e il proprio personale, anche al di là della stazione di frontiera in uno o in entrambi i sensi.

4. Nelle stazioni di scambio sono validi i regolamenti della rete proprietaria.

5. I permessi per la circolazione dei veicoli da trazione, nonché le prove sulla capacità del personale di servizio di prestare servizio sul territorio del proprio Stato, sono validi anche sul territorio dell'altro Stato contraente, nel rispetto dei regolamenti e delle norme di sicurezza di quest'ultimo. Le disposizioni dettagliate concernenti l'organizzazione del traffico saranno stabilite nell'Accordo ferroviario.

6. Il punto di sutura tariffaria è situato sul confine di stato.

CRITERI DI CALCOLO DELLE SPESE

Art. 5

Le prestazioni rese da una rete all'altra saranno compensate con lo stesso tipo di prestazioni. Se ciò non è possibile, le spese effettivamente sostenute per le prestazioni non compensate devono essere pagate. Il dettaglio delle disposizioni concernenti le modalità di pagamento delle prestazioni effettuate sarà stabilito nell'Accordo ferroviario, in conformità alle norme di ciascuno dei due Paesi ed al Regolamento UIC (Union Internationale des Chemins de Fer).

RAPPRESENTANZE NELLE STAZIONI DI SCAMBIO

Art. 6

1. La rete limitrofa può aprire la propria rappresentanza nella stazione di scambio.

2. Pristojnosti in pooblastila predstavništev bodo določeni v Železniškem sporazumu, in sicer v skladu s predpisi obeh držav in s pravilnikom UIC.

NAPRAVE, OBJEKTI IN SLUŽBENI PROSTORI

7. člen

1. Vsaka železnica opravlja na svojem ozemlju na svoje stroške nadzorstvo, vzdržuje in obnavlja poslopja, tire in vse druge železniške naprave na mejnih postajah kot tudi na mejnih progovnih odsekih. Vzdrževanje se opravlja do tistih stičišč tirov in stičišč vozne mreže, ki so najbližje državni meji.

2. Na postajah izmenjave prometa bodo sosednji železnici dani na razpolago prostori, objekti, naprave in sredstva za zvezo, ki so potrebni za opravljanje železniške službe, glede na razpoložljivost domače železnice pa tudi prostori za počitek in zadrževanje železniškega osebja.

3. Za uporabo naprav, objektov, prostorov in sredstev za zvezo iz drugega odstavka bo sosednja železnica dolžna izplačati domači železnici letno nadomestilo v višini dejanskih stroškov oziroma dogovorjeno nadomestilo.

4. Podrobna določila o uporabi prostorov, naprav, opreme in sredstev za zvezo ter višino odškodnine za uporabo, stroškov razsvetljave, ogrevanja in vzdrževanja bodo vsebovana v Železniškem sporazumu.

MEJNA KONTROLA

8. člen

Mejno kontrolo bodo opravljali pristojni organi vsake države na svojem ozemlju vse do takrat, dokler ne bo sklenjen sporazum iz prvega odstavka 1. člena.

VZDRŽEVANJE VARNOSTI PROMETA IN REDA NA MEJNIH ŽELEZNIŠKIH PROGAH

9. člen

Med opravljanjem službe med vožnjo na mejnem železniškem progovnem odseku mora železniško osebje sosednje železnice ob ogrožanju varnosti prometa in reda v železniškem prometu ugotoviti dejansko stanje in čim prej obvestiti pristojne železniške organe domače države.

URADNA UPORABA JEZIKA

10. člen

1. Na postajah izmenjave prometa ter na mejnih progah se za komuniciranje z osebjem sosednje železnice uporablja uradni jezik domače države. Telefonsko, pisno ali ustno komuniciranje v zvezi z vožnjo vlakov mora biti v uradnem jeziku sosednje države. Uslužbenci ene in druge železnice morajo obvladati uradni jezik sosednje države, in sicer v zadostni meri za opravljanje službe. Podrobnejše določbe o uporabi jezika bodo vsebovane v Železniškem sporazumu.

2. Le competenze e le autorizzazioni delle rappresentanze saranno stabilite nell'Accordo ferroviario, in conformità alle norme di ciascuno dei due Paesi ed al Regolamento UIC.

ATTREZZATURE, IMPIANTI E UFFICI

Art. 7

1. Le reti ferroviarie dei due Paesi effettueranno, a proprie spese, ciascuna sul proprio territorio, la sorveglianza, la manutenzione e la riparazione dei fabbricati, dei binari, e di tutte le altre installazioni ferroviarie nelle stazioni di frontiera e sui tronchi di linea di confine. Come limite di manutenzione verrà considerato il raccordo delle rotaie e delle linee di contatto più vicino al confine di Stato.

2. Nelle stazioni di scambio saranno messi a disposizione della rete ferroviaria limitrofa locali, impianti, attrezzature e mezzi di comunicazione che le sono necessari per effettuare il servizio ferroviario, come anche, in base alla disponibilità della rete proprietaria, i locali destinati a riposo ed intrattenimento del personale ferroviario.

3. Per l'uso dei locali, impianti, attrezzature e mezzi di comunicazione, di cui al punto 2, la rete limitrofa dovrà corrispondere alla rete proprietaria un canone annuale pari alle spese effettivamente sostenute oppure un canone da definire di comune accordo.

4. Le disposizioni dettagliate concernenti l'uso di tali locali, impianti, attrezzature e mezzi di comunicazione, nonché l'indennità per l'uso, l'illuminazione, il riscaldamento e la manutenzione, saranno stabilite nell'Accordo ferroviario.

CONTROLLI DI FRONTIERA

Art. 8

I controlli di frontiera saranno effettuati dagli organi competenti di ciascuno Stato sui rispettivi territori, fino alla stipulazione dell'accordo di cui all'Art. 1, punto 1.

MANTENIMENTO DELLA SICUREZZA DI CIRCOLAZIONE E DELL'ORDINE SULLE LINEE FERROVIARIE DI FRONTIERA

Art. 9

Durante l'espletamento del servizio sui treni in corso di viaggio sui tronchi di linea di confine, il personale ferroviario della rete limitrofa deve, nel caso in cui la sicurezza e l'ordine del traffico ferroviario fossero minacciati, constatare lo stato di fatto ed avvertire, il più presto possibile, gli organi ferroviari competenti dello Stato di domicilio.

USO UFFICIALE DELLA LINGUA

Art. 10

1. Nelle stazioni di scambio e sulle linee di confine, per le comunicazioni con il personale di servizio della rete limitrofa, verrà usata la lingua in uso ufficiale nello Stato di domicilio. Le comunicazioni telefoniche, scritte e verbali relative alla circolazione dei treni devono essere fatte nella lingua ufficiale dello Stato limitrofo. Il personale di servizio di entrambe le reti ferroviarie deve conoscere la lingua in uso ufficiale nello Stato limitrofo nella misura necessaria per l'esecuzione del servizio. I regolamenti più dettagliati sull'uso della lingua saranno stabiliti nell'Accordo ferroviario.

2. Službeni pravilniki in uradna korespondenca se ne prevedeni pošiljajo sosednji železnici.

PRAVNI POLOŽAJ ŽELEZNIŠKEGA OSEBJA

11. člen

1. Za železniško osebje, ki opravlja službo po tej konvenciji v drugi državi pogodbenici, veljajo pravni predpisi te države vključno s tistimi določili, ki izhajajo iz mednarodnih pogodb.

2. Za osebje iz prvega odstavka tega člena, ki stori disciplinske prekrške oziroma nezadovoljivo izpolnjuje dolžnosti med opravljanjem službe na ozemlju druge države pogodbenice, bodo izključno veljali disciplinski predpisi železnice, pri kateri je zaposleno.

3. Železniško osebje sosednje države, ki je zaposleno v domači državi, je za prejete osebne dohodke in druga denarna nadomestila, ki mu jih izplača domača država oziroma železnica, davčni zavezanec v lastni državi.

4. Železnica domače države je dolžna sosednjo državo obvestiti o vseh nezakonitih dejanjih, ki jih stori osebje sosednje železnice na ozemlju domače države.

MEDSEBOJNA POMOČ

12. člen

1. Uradne službe in uslužbenci ene od držav pogodbenic so dolžni uradnim službam in uslužbencem druge države pogodbenice dati vso potrebno pomoč za opravljanje njihovih nalog, prav tako morajo vsako njihovo zahtevo obravnavati po določilih te konvencije, se pravi tako kot zahtevo lastnih služb in uslužbencev.

2. Če uslužbenec sosednje države zbolí ali je ranjen na mejnem progovnem odseku, na postaji izmenjave prometa ali že zunaj te postaje, kot je predvideno v 4. členu, ali se mu to zgodi med vožnjo, mu zagotovi brezplačno prvo pomoč domača železnica.

PREHAJANJE DRŽAVNE MEJE IN ZADRŽEVANJE NA OZEMLJU DRUGE DRŽAVE POGODBENICE

13. člen

1. Uslužbenci, vključno s kontrolorji in inšpektorji, ki prehajajo državno mejo zaradi opravljanja nalog po tej konvenciji, morajo imeti pri sebi službene dovolilnice za prehajanje državne meje (priloga 1). Te dovolilnice veljajo za prehajanje državne meje čez eno ali več prog, označenih v prvem odstavku 3. člena te konvencije, ter za zadrževanje na ozemlju druge države pogodbenice.

2. Službene dovolilnice so izdane za obdobje veljavnosti 5 let. Izdajajo jih pristojni organi vsake države, potrjujejo pa jih pristojni organi druge države. Izdaja dovolilnic je brezplačna.

3. Železniško osebje s službeno dovolilnico iz priloge 1, ki ob nepredvidenih neizgledih prestopi državno mejo v vlaku za pomoč ali s snežnim plugom, mora imeti pri sebi poimenski seznam oseb, ki smejo prestopiti državno mejo (priloga 2). Osebe, navedene v seznamu, imajo pravico

2. I regolamenti di servizio e la corrispondenza ufficiale saranno trasmessi alla rete limitrofa senza traduzione.

STATO GIURIDICO DEL PERSONALE FERROVIARIO

Art. 11

1. Il personale ferroviario che svolge le operazioni ed i lavori ai sensi di questa Convenzione sul territorio dell'altro Stato contraente è sottoposto alle norme giuridiche di tale Stato, ivi comprese quelle derivanti da trattati internazionali.

2. Per il personale, di cui al punto 1 del presente articolo, che commetta atti di indisciplina o mancanze relative ai doveri attinenti alla prestazione lavorativa sul territorio dell'altro Stato contraente, si applicheranno esclusivamente le norme disciplinari della rete di appartenenza.

3. Il personale ferroviario dello Stato limitrofo impiegato nello Stato di domicilio è sottoposto all'obbligo di pagare al proprio Stato l'imposta sul reddito per i compensi e le remunerazioni versategli dallo Stato di domicilio o dalla rete proprietaria.

4. La rete ferroviaria dello Stato di domicilio è tenuta a comunicare alla rete limitrofa tutti gli atti punibili commessi dal personale della rete limitrofa nello Stato di domicilio.

ASSISTENZA RECIPROCA

Art. 12

1. I servizi ufficiali ed il personale di servizio di uno Stato contraente sono tenuti a prestare ai servizi ufficiali ed al personale di servizio dell'altro Stato contraente l'assistenza di cui essi necessitano nell'esercizio delle loro funzioni e a dare seguito alle loro richieste fatte ai sensi della presente Convenzione, come se si trattasse di richieste formulate dal loro stesso personale.

2. Nel caso in cui il personale di servizio dello Stato limitrofo è vittima di malattia o ferita verificatasi sul tronco di linea di confine, nella stazione di scambio ovvero oltre tale stazione, nelle ipotesi di cui all'art. 4, o durante il servizio di trazione, il primo soccorso sarà prestato gratuitamente dalla rete proprietaria.

PASSAGGIO DEL CONFINE DI STATO E PERMANENZA SUL TERRITORIO DELL'ALTRO STATO CONTRAENTE

Art. 13

1. Il personale di servizio, compresi gli agenti di controllo ed ispezione, che varca il confine di Stato ai fini dell'esecuzione delle operazioni ai sensi della presente Convenzione, deve essere munito di permessi di servizio che lo autorizzano a passare il confine di Stato (All. 1). Questi permessi valgono per il passaggio del confine di Stato attraverso una o più vie indicate all'articolo 3, punto 1 della presente Convenzione, nonchè per la permanenza sul territorio dell'altro Stato contraente.

2. I permessi di servizio vengono rilasciati per un periodo di validità di 5 anni. Tali permessi vengono rilasciati dalle autorità competenti di ciascuno Stato e vidimati dagli organi competenti dell'altro Stato. Il rilascio dei permessi di servizio è gratuito.

3. Il personale ferroviario di servizio, titolare del permesso di servizio di cui all'All. 1, che, in occasione di incidenti imprevedibili, varca il confine di Stato a bordo di treni di soccorso o di spazzaneve, deve essere munito di una lista nominativa delle persone autorizzate a varcare il

prestopiti državno mejo na enem izmed mejnih prehodov, navedenih v prvem odstavku 3. člena, lahko pa se na ozemlju druge države pogodbenice zadržijo toliko časa, kot je potrebno za opravljanje del. Omenjene osebe morajo imeti pri sebi tudi osebne dokumente s fotografijo. Osebe, ki so na poimenskem seznamu, morajo prestopiti državno mejo hkrati tako pri vstopu kot pri izstopu v spremstvu imetnika službene dovolilnice. Pred njihovim prestopom morajo biti obveščeni pristojni mejni organi druge države pogodbenice.

4. Uslužbenci sosednje države pogodbenice, ki imajo pri sebi službene dovolilnice po prilogi 1, oziroma železniški uslužbenci sosednje države pogodbenice, navedeni v poimenskem seznamu po prilogi 2, nimajo pravice zapustiti območja mejne postaje in/ali postaje izmenjave prometa in ne smejo zapustiti niti mejnega progovnega odseka med mejno postajo in državno mejo.

SLUŽBENA OBLEKA

14. člen

1. Osebe sosednje železnice, ki opravlja službo na postaji izmenjave prometa ali na mejnem progovnem odseku oziroma izvaja vlečno službo in spremljavo vlakov, mora nositi službeno obleko ali vidne oznake svoje funkcije, in sicer v službenem ali zunaj službenega časa.

2. Železniški sporazum bo določal železniške uslužbence, ki bodo dolžni nositi službeno obleko ali vidne oznake svoje funkcije, ter kdaj jih bodo dolžni nositi.

PREDMETI, KI JIH IMAJO ŽELEZNIŠKI DELAVCI ZA OSEBNO IN SLUŽBENO UPORABO

15. člen

1. Vsi službeni predmeti, ki jih uslužbenci sosednje države vnašajo ali iznašajo z ozemlja domače države med opravljanjem službe, so oproščeni carinskih dajatev, kot je določeno v carinskih predpisih sosednje države.

2. Prav tako so oproščeni carinskih dajatev in drugih davkov predmeti za osebno uporabo, vključno s hrano, ki jo imajo uslužbenci sosednje države pri sebi na poti v službo ali iz službe v potrebnih količinah za čas službenega zadrževanja na ozemlju domače države, kot je določeno v carinskih predpisih sosednje države.

3. Prepoved vnosa in iznosa ali omejitve vnosa in iznosa komercialne narave ne velja za predmete, omenjene v prvem in drugem odstavku tega člena.

PREDMETI, KI SO NAMENJENI ŽELEZNIŠKIM SLUŽBAM, MATERIAL IN REZERVNI DELI

16. člen

1. Vsi predmeti, ki se uporabljajo pri opravljanju službe na železnici, prav tako pa tudi material in rezervni deli, potrebni za popravilo ali vzdrževanje lastnih voznih sredstev, ki jih sosednja železnica pošilja mejni postaji, se prevažajo brezplačno in so oproščeni carinskih in drugih dajatev.

confine di Stato (All. 2). Le persone elencate nella lista hanno il diritto di varcare il confine di Stato per una delle vie indicate all'articolo 3, punto 1, nonchè di trattarsi sul territorio dell'altro Stato contraente durante il periodo necessario per l'esecuzione dei lavori. Le suddette persone devono possedere anche documenti di identità muniti di fotografia. Le persone i cui nomi figurano sulla lista nominativa, accompagnate dal titolare del permesso di servizio, devono varcare il confine di Stato simultaneamente, sia all'andata che al ritorno. Prima del passaggio del confine di Stato, devono essere avvertite le autorità di confine competenti dell'altro Stato contraente.

4. Il personale di servizio dello Stato contraente limitrofo, munito di permessi di servizio (All. 1), nonchè gli agenti ferroviari dello Stato contraente limitrofo i cui nomi figurano sulla lista normativa (All. 2) non hanno il diritto di lasciare la zona in cui sono situate la stazione di frontiera e/o stazione di scambio, nè il tronco di linea di confine tra la stazione di frontiera ed il confine di Stato.

UNIFORME

Art. 14

1. Il personale della rete ferroviaria limitrofa che presta servizio nella stazione di scambio o sul tronco di linea di confine, oppure è impiegato nel servizio di trazione e scorta dei treni, deve portare l'uniforme oppure i segni visibili delle proprie funzioni durante l'esecuzione del servizio e al di fuori di esso.

2. L'Accordo ferroviario stabilirà le categorie degli agenti ferroviari tenuti a portare l'uniforme o i segni visibili delle loro funzioni, nonchè i casi in cui essi dovranno portarli.

OGGETTI AD USO PERSONALE E AD USO DI SERVIZIO DEGLI AGENTI FERROVIARI

Art. 15

1. Tutti gli oggetti destinati all'uso di servizio che il personale di servizio dello Stato limitrofo importa o esporta dal territorio dello Stato di domicilio durante l'esecuzione delle operazioni di servizio, sono esenti da dazi doganali in conformità alle norme doganali dello Stato limitrofo.

2. Sono ugualmente esenti da dazi doganali e da ogni altra imposta gli oggetti ad uso personale, comprese le provviste di viveri che il personale di servizio residente fuori dallo Stato di domicilio porta con sè da o verso il posto di lavoro, nei quantitativi strettamente necessari ai propri bisogni durante la permanenza per servizio sul territorio dello Stato di domicilio in conformità alle norme doganali dello Stato limitrofo.

3. Il divieto di importazione e di esportazione, nonchè le restrizioni all'importazione ed all'esportazione di natura commerciale, non si applicano agli oggetti menzionati ai paragrafi 1 e 2 del presente articolo.

OGGETTI AD USO DEI SERVIZI FERROVIARI, MATERIALE E PEZZI DI RICAMBIO

Art. 16

1. Gli oggetti destinati ai servizi ferroviari, nonchè il materiale ed i pezzi di ricambio necessari per la riparazione o manutenzione del proprio materiale rotabile, spediti dalla rete limitrofa alla stazione di frontiera, sono trasportati gratuitamente e sono esenti da dazi doganali e da altre imposte.

2. Prepoved uvoza in izvoza kot tudi omejitve uvoza in izvoza komercialne narave ne veljajo za te predmete.

PREJETE OZIROMA ZA OPRAVLJANJE SLUŽBE POTREBNE VSOTE DENARJA

17. člen

Uslužbenci sosednje železnice lahko prejete oziroma za opravljanje službe potrebne vsote denarja na vlakih, ki vozijo čez državno mejo, prosto prenašajo na ozemlje domače države in ponovno na ozemlje sosednje države.

SLUŽBENE POŠILJKE

18. člen

1. Službene pošiljke, kot so: pisma, uradni obrazci, vozni redi in drugi pravilniki, denarne pošiljke in vrednostne pošiljke, poslana železniškim službam sosednje države v domači državi ali jih te službe pošiljajo v sosednjo državo, se pošiljajo po železniških uslužbencih brez posredovanja poštne uprave in brez plačila poštnih taks.

2. Za te pošiljke veljajo carinski in devizni predpisi. Ob sumu kršitve carinskih in deviznih predpisov se omejene pošiljke odpro. Uradne pošiljke, namenjene železniškim službam sosednje železnice, morajo imeti žig pošiljateljve službe.

POŠTNE STORITVE

19. člen

1. Izmenjava pošte, paketov in zavarovanih pošiljk (opremljenih s poštnimi plombami) kakor tudi tranzitne pošiljke v prometu med državama se bo opravljala skladno s sklenjenim sporazumom med slovensko in italijansko pošto, in sicer na podlagi Svetovne poštne konvencije in z njo povezanih sporazumov.

2. Če poštni upravi ne določita drugače, se bo izmenjava pošte opravljala na postajah izmenjave prometa.

3. Izmenjavo poštnih pošiljk bo opravljal poštno osebje.

4. Za pošiljanje pošte se lahko uporabljajo poštni vagoni, službeni vagoni ali drugi primerni vagoni.

5. Železnici obeh držav bosta skupaj določili, katere vrste vagonov bosta uporabili, in proge, na katerih bodo vozili.

POŠTNO OSEBJE

20. člen

Določila od 11. do 15. člena te konvencije veljajo prav tako za poštno osebje, ki opravlja železniško poštno službo na ozemlju druge države pogodbenice.

2. Il divieto di importazione ed esportazione, come pure le restrizioni all'importazione ed all'esportazione di carattere commerciale non si applicano a tali oggetti.

SOMME DI DENARO PERCEPITE O NECESSARIE PER L'ESECUZIONE DEL SERVIZIO

Art. 17

Le somme di denaro percepite o necessarie al personale della rete limitrofa per l'esecuzione del servizio sui treni che oltrepassano il confine, possono essere liberamente portate nel territorio dello Stato di domicilio e riportate nel territorio dello Stato limitrofo dal personale medesimo.

SPEDIZIONI DI SERVIZIO

Art. 18

1. Le spedizioni di servizio, come lettere e formulari ufficiali, orari ed altri regolamenti, invio di denari e di valori, destinate ai servizi ferroviari dello Stato limitrofo nello Stato di domicilio, oppure inviate dai predetti servizi allo Stato limitrofo, saranno spedite, a cura del personale di servizio, senza l'intervento dell'Amministrazione delle Poste e senza pagamento delle tasse postali.

2. Tali spedizioni sono sottoposte alle norme doganali e valutarie. In caso di sospetto di infrazione delle norme doganali o valutarie, si procede all'apertura delle spedizioni. Le spedizioni ufficiali, destinate ai servizi ferroviari della rete limitrofa, devono recare il timbro del servizio mittente.

SERVIZIO DELLE POSTE

Art. 19

1. Lo scambio di lettere, colli postali e spedizioni assicurate (muniti di piombi postali), nonchè spedizioni in transito nel traffico tra i due Paesi, verrà effettuato in conformità all'Accordo concluso tra le Amministrazioni delle Poste italiana e slovena, sulla base delle disposizioni della Convenzione Postale Universale e dei relativi accordi.

2. Ove le due Amministrazioni postali non dispongano diversamente, lo scambio delle spedizioni postali avrà luogo nelle stazioni di scambio.

3. Lo scambio degli invii postali sarà effettuato dal personale delle Poste.

4. Per l'inoltro degli invii postali possono essere utilizzati vagoni postali, vagoni di servizio oppure altri vagoni idonei.

5. Le reti ferroviarie dei due Paesi decideranno di comune accordo i tipi di vagoni da impiegare ed i percorsi ai quali saranno assegnati.

PERSONALE DELLE POSTE

Art. 20

Le disposizioni degli articoli 11 – 15 della presente Convenzione si applicano ugualmente al personale delle Poste addetto al servizio postale ferroviario sul territorio dell'altro Stato contraente.

ODGOVORNOST

21. člen

1. Odgovornost za izgubo ali poškodovanje prtljage, ekspresnih pošilk, blaga, voznih sredstev, nakladalnih pripomočkov, zamenljivih zabojnikov, kontejnerjev in palet kakor tudi odgovornost za prekoračitve dobavnih rokov urejajo mednarodni sporazumi, ki sta jih podpisali državi pogodbenici.

2. Če kakšna oseba umre ali je ranjena ali če se kakšen predmet poškoduje ali uniči na mejni postaji, na postaji izmenjave prometa ali na mejni progi, je za to odgovorna:

a) železnica, ki ji pripada osebje, ki je nenamerno povzročilo take nezgode, razen če ni drugače predvideno v spodnjih določilih;

b) domača železnica, če je škoda nastala zaradi nezgod, okvar ali pomanjkljivosti na progi, na napravah ali na vlečnih sredstvih te železnice;

c) železnica, na katere progi so vozila v trenutku nezgode ali okvare, če je ta škoda nastala zaradi napak na njih.

3. Če nastane škoda po krivdi osebja obeh železnic ali napak na tirih, napravah ali na vlečnih sredstvih obeh železnic, bosta železnici enako odgovorni. Enako merilo porazdelitve odgovornosti velja tudi za primer, ko ni mogoče določiti, katera od obeh železnic je odgovorna. Če bi prišlo do nesoglasja o določitvi odgovornosti, bo o tem v skladu z Železniškim sporazumom odločala arbitraža.

4. Škodo na stvareh, ki so v lasti ene od obeh železnic, nastalo zaradi višje sile, krije ta železnica.

5. Stroške za izpraznitev in popravilo tira ali naprav, ki nastanejo po nezgodi, krije železnica, ki je za škodo odgovorna, in sicer v skladu z zgornjimi določili. Ta določila veljajo tudi za stroške preiskave in razzodbe.

6. Če kakšen železniški ali neželezniški uslužbenec, pristojen za mednarodni promet, umre ali je ranjen med opravljanjem službe, ali če se kakšen predmet, ki ga ima pri sebi ali ga prevaža, poškoduje ali uniči, bo odškodnino plačala tista železnica, ki ji omenjeni oškodovani uslužbenec pripada, razen ko odškodnina delno ali v celoti bremeni železnico, ki je delno ali v celoti odgovorna.

7. Ob škodi na poštnih pošilkah ali ob škodi, ki jo povzroči neželezniško osebje, ki sicer sodeluje v železniškem prometu čez državno mejo, bodo predstavniki zainteresiranih organov lahko sodelovali v preiskovalnem postopku železniških organov.

8. Podrobna določila o urejanju škode, nastale zaradi nezgod, omenjenih v tem členu, bodo vsebovana v Železniškem sporazumu.

TELEKOMUNIKACIJSKE NAPRAVE IN SREDSTVA

22. člen

1. Železnici obeh držav sta dolžni namestiti ter ohranjati v dobrem stanju vsaka na svojem ozemlju telekomunikacijska in signalnovarnostna sredstva ter naprave, potrebne za opravljanje železniške službe čez državno mejo.

RESPONSABILITA'

Art. 21

1. La responsabilità per la perdita o il danneggiamento di bagagli, colli espressi, merci, materiale rotabile, attrezzature da carico, casse mobili, container, e palette nonché per il superamento del termine di consegna sarà regolata in base agli accordi internazionali firmati da entrambi gli Stati contraenti.

2. Se una persona perisce o rimane ferita, oppure se un oggetto viene danneggiato o distrutto nella stazione di frontiera, nella stazione di scambio o sul tronco di linea di confine, ne è responsabile:

a) la rete ferroviaria da cui dipende il personale che senza dolo ha causato tali incidenti, a meno che sia altrimenti previsto dalle disposizioni che seguono,

b) la rete proprietaria, se tali danni sono stati causati in seguito ad incidenti o avarie a causa di carenze della linea, delle installazioni o dei mezzi di trazione,

c) la rete ferroviaria sulla cui linea si trovano i veicoli al momento dell'incidente o avaria, se tali danni sono stati causati per difetto degli stessi.

3. Nel caso in cui il danno sia causato per concorso di colpa del personale di entrambe le reti ferroviarie, o derivi da difetto dei binari, delle installazioni o dei mezzi di trazione delle due reti, entrambe le reti saranno ugualmente responsabili. Lo stesso criterio di ripartizione delle responsabilità verrà adottato nel caso in cui non si possa stabilire su quale delle due reti ricada la responsabilità. In caso di disaccordo circa l'imputazione delle responsabilità delle due reti ferroviarie si farà ricorso all'arbitrato in conformità all'Accordo ferroviario.

4. I danni alle cose di proprietà di una delle due reti ferroviarie, causati da forza maggiore, sono a carico della rete medesima.

5. Le spese di sgombero e di riparazione del binario e delle installazioni che debbono essere effettuati a seguito di un incidente, sono a carico della rete responsabile del danno, conformemente alle disposizioni di cui sopra. Tali disposizioni sono ugualmente valide per quanto riguarda le spese di inchiesta e di contenzioso.

6. Se qualche agente ferroviario o non ferroviario addetto al traffico internazionale perisce o rimane ferito durante lo svolgimento del servizio, ovvero se un oggetto che questi porta con sé o trasporta viene danneggiato o distrutto l'indennizzo sarà pagato dalla rete ferroviaria da cui dipende l'agente danneggiato, salvo nel caso in cui l'indennizzo sia totalmente o parzialmente a carico della rete ferroviaria totalmente o parzialmente responsabile.

7. In caso di danno agli effetti postali o di danno causato da personale non ferroviario, che comunque partecipa al traffico ferroviario oltre la frontiera, i rappresentanti di tali organi interessati potranno partecipare all'inchiesta delle amministrazioni ferroviarie.

8. I particolari delle disposizioni riguardanti il regolamento dei danni dovuti ad incidenti menzionati nel presente articolo saranno stabiliti nell'Accordo ferroviario.

MEZZI ED IMPIANTI DI TELECOMUNICAZIONE

Art. 22

1. Le reti ferroviarie dei due Paesi sono tenute ad installare e a tenere in buono stato di funzionamento, ciascuna sul proprio territorio, i mezzi e gli impianti di telecomunicazione nonché la segnaletica di sicurezza, necessari per l'esecuzione del servizio ferroviario attraverso la frontiera.

2. Uslužbenci sosednje države imajo pravico do brezplačne uporabe telekomunikacijskih sredstev in naprav v službene namene.

CARINSKA, VETERINARSKA IN FITOSANITARNA SLUŽBA

23. člen

1. Carinski nadzor bo opravljen po veljavnih predpisih vsake države pogodbenice.

2. Nadzor uvoza, izvoza in tranzita žive živine, proizvodov, surovin in ostankov živalskega izvora, živinske krme kot tudi predmetov, ki so lahko nosilci nalezljivih živalskih boleznih, bo opravljen v skladu z državno zakonodajo.

3. Nadzor uvoza in tranzita rastlin in rastlinskih proizvodov kot tudi predmetov, ki so lahko nosilci škodljivih rastlinskih ali živalskih organizmov, bo opravljen v skladu z državno zakonodajo.

MEŠANA KOMISIJA

24. člen

1. Z namenom, da bi izboljšali železniški promet čez državno mejo in da bi rešili probleme, ki se lahko pojavijo med izvajanjem te konvencije, pogodbenici lahko ustanovita mešano komisijo.

2. Mešana komisija se sestaja izmenoma na ozemlju ene in druge države pogodbenice.

3. Podrobna določila o dejavnosti te komisije bo opredelil poslovnik te komisije.

4. Da bi zagotovili optimalno delovanje in odločanje, lahko železnici obeh držav ustanovita posebne mešane komisije.

ARBITRAŽA

25. člen

1. Vsako nesoglasje med pogodbenicama v zvezi z razlago te konvencije bi moralo biti rešeno po možnosti med pristojnimi organi obeh držav, in sicer s posvetovanji po običajni diplomatski poti.

2. Če nesoglasij v zvezi z razlago ne bi mogli rešiti na omenjeni način, bodo po poteku treh mesecev od datuma začetka diplomatskih posvetovanj in na zahtevo ene od držav pogodbenic ta nesoglasja predložena arbitražnemu sodišču.

3. Arbitražno sodišče bo sestavljeno za vsak primer posebej, arbitražni ukrep pa bo oblikovan po tehle določilih:

a) arbitražno sodišče bo imelo tri člane. Vsaka pogodbenica bo imenovala enega razsodnika, oba imenovana pa bosta sporazumno imenovala predsednika, ki mora biti državljan tretje države, ki ima diplomatske odnose z obema pogodbenicama;

b) če člani arbitražnega sodišča niso imenovani v štirih mesecih od takrat, ko sta ena ali obe pogodbenici zahtevali arbitražo, lahko vsaka od pogodbenic, če se pogodbenici drugače ne sporazumeta, zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebno imenovanje. Če je predsednik državljan ene od obeh pogodbenic ali ne more po-

2. Il personale di servizio della rete limitrofa ha il diritto di utilizzare gratuitamente i mezzi e gli impianti di telecomunicazione per la necessità di servizio.

SERVIZIO DOGANALE, VETERINARIO E FITOSANITARIO

Art. 23

1. I controlli doganali verranno effettuati secondo le vigenti disposizioni di ciascun Paese contraente.

2. Il controllo delle importazioni, esportazioni e transito di animali vivi, prodotti, materie prime e residui di origine animale, del mangime per il bestiame, nonché di oggetti che possono essere veicoli di malattie infettive di animali, verrà effettuato in conformità alla legislazione nazionale.

3. Il controllo dell'importazione e del transito dei vegetali e prodotti vegetali, come pure degli oggetti che possono essere veicoli di organismi nocivi vegetali o animali sarà effettuato in conformità alla legislazione nazionale.

COMMISSIONE MISTA

Art. 24

1. Allo scopo di migliorare il traffico ferroviario attraverso la frontiera e di risolvere i problemi che possono presentarsi nel corso dell'attuazione della presente Convenzione le Parti contraenti possono costituire una Commissione mista.

2. La Commissione mista è convocata alternativamente sul territorio dell'uno o dell'altro Stato contraente.

3. Le disposizioni dettagliate sull'attività di tale Commissione saranno stabilite nel Regolamento della Commissione stessa.

4. Al fine di rendere ottimali il funzionamento e le decisioni, le reti ferroviarie dei due Paesi possono formare Commissioni miste particolari.

ARBITRATO

Art. 25

1. Ogni controversia tra le Parti contraenti in ordine all'interpretazione della presente Convenzione dovrebbe, se possibile, essere risolta dalle autorità competenti dei due Stati mediante consultazioni attraverso i normali canali diplomatici.

2. Nel caso in cui le controversie relative all'interpretazione non fossero risolte con la procedura indicata, decorso il termine di tre mesi dalla data di inizio delle consultazioni diplomatiche, esse verranno, su richiesta di uno degli Stati contraenti, sottoposte ad un Tribunale arbitrale.

3. Il Tribunale arbitrale verrà costituito ad hoc, di caso in caso, ed il provvedimento arbitrale sarà adottato secondo le seguenti disposizioni:

a) il Tribunale arbitrale si comporrà di tre arbitri. Ciascuna Parte contraente nominerà un arbitro e i due arbitri proporranno di comune accordo il presidente che dovrà essere cittadino di un Paese terzo avente relazioni diplomatiche con entrambe le Parti contraenti,

b) qualora le nomine dei membri del Tribunale arbitrale non fossero effettuate entro quattro mesi da quando una o entrambe le Parti contraenti hanno richiesto l'arbitrato, ciascuna Parte contraente, in mancanza di ogni altra intesa, può invitare il Presidente della Corte Internazionale di Giustizia a provvedere alle nomine necessarie. Nel caso in cui

skrbeti za imenovanje, lahko to opravi podpredsednik Meddržavnega sodišča ali sodnik z najvišjo funkcijo, ki ni državlján nobene od pogodbenic;

c) arbitražno sodišče bo določilo postopek. Odloča z večino glasov. Njegove odločitve so dokončne in zavezujoče za obe pogodbenici;

d) vsaka pogodbenica bo poravnala stroške svojega razsodnika in pravnega zastopnika. Za Republiko Slovenijo bodo stroške krile Slovenske železnice d.d., za Italijansko republiko pa Ferrovie dello Stato S.p.A. Vse druge stroške bosta obe družbi poravnali v enakih delih.

TRANJANJE KONVENCIJE, ODPOVED

26. člen

1. Ta konvencija je sklenjena za nedoločen čas. Možno jo je odpovedati šest mesecev pred iztekom koledarskega leta.

2. Ob morebitni odpovedi začneta državi pogodbenici takoj s pogajanjí za sklenitev nove konvencije.

3. Z začetkom veljavnosti te konvencije preneha veljati Konvencija o opravljanju mejne železniške službe med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Italijansko republiko, ki je bila sklenjena v Rimu 5. 10. 1959. Prav tako preneha veljati tudi dodatek k omenjeni konvenciji, podpisan v Trstu 7. junija 1966.

RATIFIKACIJA

27. člen

1. To konvencijo je treba ratificirati.

2. Ta konvencija začne veljati na dan izmenjave ratifikacijskih listin.

S tem namenom sta pravilno pooblaščena predstavnika vlad podpisala to konvencijo in jo opremila s svojima žigoma.

Sestavljeno v Rimu dne 22. 6. 1995, v slovenskem in italijanskem jeziku v dveh enako verodostojnih izvornikih.

Za Vlado Republike
Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado Italijanske
republike
Giovanni Caravale l. r.

quest'ultimo fosse cittadino di una delle due Parti contraenti, ovvero non fosse in grado di provvedere alle nomine, tale compito sarà affidato al Vice Presidente della Corte Internazionale di Giustizia o al giudice del grado più alto che non sia cittadino di alcuna delle due Parti contraenti,

c) il Tribunale arbitrale stabilirà la sua procedura. Esso decide con la maggioranza dei voti. Le sue decisioni sono definitive e vincolanti per entrambe le Parti contraenti,

d) ciascuna Parte contraente sosterrà le spese del proprio arbitro e del proprio rappresentante legale. Per la Repubblica Italiana le spese saranno sostenute dalla Ferrovie dello Stato S.p.A. e per la Repubblica di Slovenia dalla Slovenske Železnice d.d. Tutte le altre spese saranno sostenute in parti uguali da entrambe la società.

DURATA DELLA CONVENZIONE DENUNCIA

Art. 26

1. La presente Convenzione é conclusa a tempo indeterminato. Essa può essere denunciata sei mesi prima della fine dell'anno civile.

2. In caso di denuncia, i due Stati contraenti procederanno senza indugio ai negoziati per concludere una nuova Convenzione.

3. Con l'entrata in vigore della presente Convenzione é abrogata la Convenzione per l'esecuzione del servizio ferroviario attraverso la frontiera conclusa a Roma il 5. 10. 1959 tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia. E' parimenti abrogata l'Appendice di detta Convenzione, firmata a Trieste il 7 giugno 1966.

RATIFICA

Art. 27

1. La presente Convenzione é sottoposta a ratifica.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore a partire dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

In vista di che, i plenipotenziari, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto il loro timbro.

Fatto a Roma il 22. 6. 1995 in lingua italiana e slovena, in due originali, ugualmente facenti fede.

Per il Governo della
Repubblica Italiana
Giovanni Caravale m. p.

Per il Governo della
Repubblica di Slovenia
Igor Umek m. p.

Priloga 1

Allegato 1

(Naslovna stran)

Naziv države
GrbSLUŽBENA DOVOLILNICA ZA PREHAJANJE
DRŽAVNE MEJE

Stran 1

Naziv države
Grb

Službena dovolilnica št.

Ime in priimek

Funkcija

Fotografija 3 × 4 cm

Žig

.....
(podpis)Šef postaje
.....

Stran 2

Osebni podatki

Datum rojstva

Kraj rojstva

Stalno prebivališče

Vrsta in številka osebnega dokumenta

Stran 3

Ta službena dovolilnica velja za prehajanje slovensko-italijanske meje

od do

Žig
Pristojni organ
sosodnje države
.....

Datum

Žig
Pristojni organ
domače države
.....

Datum

(Frontespizio)

Nome dello Stato
StemmaPERMESSO DI SERVIZIO PER IL PASSAGGIO DELLA
FRONTIERA

Pagina 1

Nome dello Stato
Stemma

Permesso di servizio N°.

Nome e Cognome

Funzione

Fotografija 3 × 4 cm

Timbro

.....
(firma)Capo Stazione
.....

Pagina 2

Dati Personali

Data di nascita:

Luogo di nascita:

Domicilio:

Tipo e Numero del documento personale:

Pagina 3

Questo permesso di servizio è valido per il passaggio del confine italo-sloveno

da: a:

Timbro
Organo competente
dello Stato limitrofo
.....

Data

Timbro
Organo competente
dello Stato di domicilio
.....

Data

Stran 4

Opombe

1) Službena dovolilnica velja 5 let od datuma izdaje.

2) Službena dovolilnico lahko uporablja le oseba, za katero je bila izdana, in ni prenosljiva. Oseba, za katero je bila dovolilnica izdana, jo mora uporabljati v skladu z določili 13. člena Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo.

3) V službena dovolilnico ni mogoče vnašati nobenih popravkov ali sprememb.

4) Ob kraji ali izgubi je treba nemudoma obvestiti organ, ki jo je izdal, ta pa mora prav tako obvestiti pristojne oblasti sosednje države.

Opombe v zvezi s priložo 1 (13. člen)

1) Velikost službene dovolilnice je 9 x 12 cm, platnice so iz rjavega platna.

2) Službena dovolilnica je tiskana in izpolnjena v slovenskem in italijanskem jeziku. Prednost je dana jeziku organa, ki je izdal službena dovolilnico.

Priloga 2

Postaja

POIMENSKI SEZNAM (1)

uslužbencev, ki v izrednih primerih prehajajo državno mejo zaradi službenih dolžnosti na/v
Uprava dne
ob uri z

Ta seznam se šteje kot priloga k službeni dovolilnici za prehod meje št., ki pripada

Št.	Ime in priimek	Datum in kraj rojstva	Poklic	Vrsta in številka oseb. dokumenta	Opombe

Datum	Šef postaje
Potrdil pristojni organ domače države ob izstopu	Potrdil pristojni organ domače države ob vstopu

(1) Seznam mora izpolniti šef mejne železniške postaje.

Pagina 4

Osservazioni

1) Il permesso di servizio è valido per il periodo di cinque anni, a partire dalla data di rilascio.

2) Il permesso di servizio può essere usato soltanto dalla persona alla quale è stato rilasciato e non può essere trasferito ad altri. La persona alla quale è stato rilasciato deve usare tale permesso in conformità alle disposizioni dell'Art. 13 della Convenzione tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Slovenia concernente l'esercizio del servizio ferroviario attraverso la frontiera di Stato.

3) Nessuna correzione o modifica può essere fatta nel permesso di servizio.

4) In caso di furto o smarrimento del permesso di servizio, deve essere data immediata comunicazione all'Organo che lo ha rilasciato, il quale, a sua volta, ne deve informare l'autorità competente dello Stato limitrofo.

Osservazioni relative all'Allegato 1 (Art. 13)

1) Le dimensioni del permesso di servizio sono 9 x 12 cm, con copertina di tela color marrone.

2) Il permesso di servizio è stampato e compilato in lingua italiana e slovena. La precedenza è data alla lingua dell'Amministrazione che ha rilasciato il permesso di servizio.

Allegato 2

Stazione

LISTA NOMINATIVA (1)

degli agenti che in casi eccezionali attraversano la frontiera per motivi di servizio, in località:
dell'Amministrazione il
alle ore, con

Questa lista sarà considerata come allegato al Permesso di servizio per il passaggio del confine No. appartenente a

No.	Nome	Cognome	Data e Luogo di nascita	Professione	Tipo e No. Osser-documento person.	Osservazioni

Data	Capo Stazione.....
Visto dell'Organo dello Stato di domicilio in uscita	Visto dell'Organo dello Stato di domicilio in entrata

(1) La lista deve essere compilata dal Capo della Stazione di frontiera.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/00-11/1

Ljubljana, dne 31. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

74. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Nordijsko investicijsko banko (MSNIB)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN NORDIJSKO INVESTICIJSKO BANKO (MSNIB)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Nordijsko investicijsko banko (MSNIB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2000.

Št. 001-22-104/00

Ljubljana, 8. junija 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN NORDIJSKO INVESTICIJSKO BANKO (MSNIB)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Nordijsko investicijsko banko, podpisan v Ljubljani 27. oktobra 1999.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu glasi:

**A G R E E M E N T
BETWEEN REPUBLIC OF SLOVENIA
AND NORDIC INVESTMENT BANK**

Whereas

– The Nordic Investment Bank (hereinafter referred to as “NIB”) was established pursuant to a treaty dated December 4, 1975 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden;

– The Republic of Slovenia (hereinafter referred to as “Slovenija”) and NIB desire to establish the basis for long-term cooperation in utilising financing provided by NIB for projects of interest to Slovenia and the Nordic countries;

– In pursuance thereof the framework of operations and the legal status of NIB in Slovenia shall be determined;
NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

**S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN NORDIJSKO
INVESTICIJSKO BANKO**

Glede na to,

– da je bila Nordijska investicijska banka (v nadaljnjem besedilu “NIB”) ustanovljena na podlagi pogodbe z dne 4. decembra 1975 med Dansko, Finsko, Islandijo, Norveško in Švedsko;

– da Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu “Slovenija”) in NIB želita zagotoviti podlago za dolgoročno sodelovanje s pomočjo financiranja, ki bi ga NIB zagotovila za projekte, zanimive za Slovenijo in nordijske države;

– da sta okvir delovanja in pravni položaj NIB v Sloveniji določena v skladu s tem sporazumom,
je bilo ZARADI TEGA dogovorjeno naslednje:

1

Slovenija, and any public-, semi-public-, or private legal person in Slovenia is eligible for loans or guarantees made available by NIB pursuant to this Agreement. The proceeds of the financing may be used for any cost item of the selected projects.

2

Financing from NIB is complementary to other available financial sources. NIB will assist in the arrangement of advantageous financing of suitable projects through co-financing with other multilateral institutions, official and private financial institutions of its member countries, and other selected institutions.

3

The parties hereto shall on a regular basis discuss and exchange views on the objectives, lending criteria, and activities of NIB in Slovenia.

4

NIB shall enjoy in Slovenia the most extensive legal capacity accorded to legal persons under the laws of Slovenia. NIB may in particular hold, own and dispose of real property and be a party to legal proceedings, according to Slovene legislation. NIB shall, in terms of access to movable and immovable property, be granted the same treatment as accorded to any other international institution in which Slovenia is not a member, but shall in no way be restricted with respect to enforcement of the security right NIB may acquire in connection with its operations carried out in pursuance of this Agreement.

5

Slovenija recognizes that NIB is a multilateral financial institution which follows policies similar to other multilateral financial institutions as regards project execution and debt service obligations of its borrowers, including the policy of non-participation in any rescheduling of national debt.

6

All payments to NIB in respect of its financing or guarantees, and all transactions related to realisation of any security given for such financing or guarantees, shall be exempt from any tax, levy or impost of any nature whatsoever in Slovenia.

7

Entities in Slovenia, which enjoy financing or guarantees from NIB, or in which NIB has a security interest, shall be assured free access to purchase and transfer foreign currency for the payment of interest, principal and other financial obligations towards NIB.

8

NIB itself, and entities in Slovenia, which enjoy financing or guarantees from NIB, or in which NIB has a security interest, shall benefit from treatment not less favourable than that available under current legislation of Slovenia or under any bilateral agreement on the reciprocal promotion and protection of investments to which Slovenia is a party.

9

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the interpretation, application or performance of

1.

Slovenija in vsaka pravna oseba javnega prava, pravna oseba javnega prava, ustanovljena z vložki zasebnega kapitala, ali zasebna pravna oseba v Sloveniji izpolnjujejo pogoje za posojila ali garancije, ki jih NIB daje na podlagi tega sporazuma. Prihodki od financiranja se lahko uporabljajo za kritje stroškov izbranih projektov.

2.

Financiranje, ki ga zagotavlja NIB, se dopolnjuje z drugimi razpoložljivimi finančnimi viri. NIB bo pomagala pri pripravi ugodnega financiranja za primerne projekte, in to s sofinanciranjem z drugimi multilateralnimi ustanovami, javnimi in zasebnimi finančnimi ustanovami svojih držav članic in drugimi izbranimi ustanovami.

3.

Pogodbenici tega sporazuma redno razpravljata in si izmenjujeta mnenja o ciljih, posojilnih merilih in dejavnostih NIB v Sloveniji.

4.

NIB v Sloveniji uživa največjo pravno sposobnost, ki se pravnim osebam priznava po slovenski zakonodaji. Zlasti ima lahko NIB v skladu s slovensko zakonodajo v posesti in lasti nepremičnine in z njimi razpolaga ter je lahko udeleženka v pravnih postopkih. NIB se glede pridobivanja premičnin in nepremičnin priznava enaka obravnava, kot se priznava kateri koli mednarodni ustanovi, v kateri Slovenija ni članica, vendar pa NIB nikakor ne sme biti omejena glede uveljavitve pravice do zavarovanja, ki jo lahko pridobi v zvezi z dejavnostmi, ki jih izvaja v skladu s tem sporazumom.

5.

Slovenija priznava, da je NIB multilateralna finančna ustanova, ki pri izvajanju projektov in obveznosti servisiranja dolgov svojih posojilojemalcev upošteva podobne usmeritve kot druge multilateralne finančne ustanove, vključno s politiko, ki ne predvideva sodelovanja pri reprogramiranju državnih dolgov.

6.

Vsa plačila NIB iz naslova njenega financiranja ali garancij in vse transakcije, povezane z realizacijo katerega koli zavarovanja, danega za tako financiranje ali garancijo, so oproščena plačila davkov, dajatev ali kakršnih koli pristojbin v Sloveniji.

7.

Subjektom v Sloveniji, ki uživajo financiranje ali garancije, ki jih daje NIB, ali v katerih ima NIB pravico do zavarovanja terjatev, je zagotovljen prost dostop do nakupa in prenosa deviz za plačilo obresti, glavnice in drugih finančnih obveznosti do NIB.

8.

NIB sama in subjekti v Sloveniji, ki uživajo financiranje ali garancije NIB ali v katerih ima NIB pravico do zavarovanja terjatev, so deležni obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, določene z veljavno slovensko zakonodajo ali z dvostranskimi sporazumi o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb, katerih pogodbenica je Slovenija.

9.

Kateri koli spor, nesporazum ali zahteva, ki izhaja iz sporazuma ali je v zvezi z njegovo razlago, uporabo ali izvaja-

this Agreement, including its existence, validity or termination, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement within 60 days, shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration involving International Organisations and States, as in effect on the date of this Agreement.

The number of arbitrators shall be three.

The language to be used in the arbitral proceeding shall be English.

10

This Agreement shall enter into force upon notification by Slovenia of the completion of its constitutional requirements for entry into force of international agreements and shall remain in force until either party notifies the other party of termination thereof. Notwithstanding such termination the provisions hereof shall remain in force for all contracts within the scope of this Agreement signed before the notification until all sums due under such contracts have been fully paid.

Notwithstanding the above, all clauses of this Agreement will be applicable to any activity carried out by NIB within the territory of Slovenia after the date of execution of this Agreement.

Signed in Ljubljana on October 27, 1999.

For the
Republic of Slovenia

Mitja Gaspari, (s)

For the Nordic
Investment Bank

Jön Sigurdsson, (s)
Martin Relander, (s)

njem, vključno z njegovim obstojem, veljavnostjo ali prenehanjem, ki v 60 dneh ne bi bil rešen s pogajanjem ali drugo dogovorjeno obliko reševanja, se rešuje s končno in zavezujočo arbitražo v skladu z neobveznimi arbitražnimi pravili Stalnega arbitražnega sodišča, kot ta veljajo na dan podpisa tega sporazuma in se nanašajo na mednarodne organizacije in države.

Razsodniki so trije.

Jezik v arbitražnem postopku je angleški.

10.

Ta sporazum začne veljati takoj po uradnem obvestilu Slovenije, da so bile izpolnjene vse ustavne zahteve za začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov, in velja, dokler ena ali druga pogodbenica uradno ne obvesti druge, da ga odpoveduje. Ne glede na takšno prenehanje pa določbe tega sporazuma še naprej veljajo glede vseh pogodb v okviru tega sporazuma, ki so bile podpisane pred uradnim obvestilom o odpovedi sporazuma, dokler vsi zneski, dolžni po takšnih pogodbah, ne bodo v celoti plačani.

Ne glede na zgoraj navedeno pa se vse določbe tega sporazuma uporabljajo za dejavnosti, ki jih NIB na ozemlju Slovenije opravlja po datumu podpisa tega sporazuma.

Podpisano v Ljubljani 27. oktobra 1999.

Za Republiko Slovenijo

Mitja Gaspari l. r.

Za Nordijsko
investicijsko banko

Jön Sigurdsson l. r.
Martin Relander l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 44-03/00-103/1

Ljubljana, dne 31. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

75. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o uporabi logističnih centrov in koprskega pristanišča (BHULKP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O UPORABI LOGISTIČNIH CENTROV
IN KOPRSKEGA PRISTANIŠČA (BHULKP)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o uporabi logističnih centrov in koprskega pristanišča (BHULKP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2000.

Št. 001-22-105/00
Ljubljana, 8. junija 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE
MADŽARSKE O UPORABI LOGISTIČNIH CENTROV IN KOPRSKEGA PRISTANIŠČA (BHULKP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o uporabi logističnih centrov in koprskega pristanišča, podpisan v Ljubljani 9. februarja 2000.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O UPORABI
LOGISTIČNIH CENTROV IN KOPRSKEGA
PRISTANIŠČA

Uvod

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju pogodbenici) sta se,

ker nameravata razvijati sodelovanje pri transportni logistiki,
ker želita spodbuditi vzpostavitev in uporabo logističnih centrov,
ker želita izkoriščati prednosti pri možnostih trgovanja prek logističnih centrov in zlasti koprskega pristanišča,

sporazumeli, kot sledi:

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
ON THE USE OF THE LOGISTICS CENTRES
AND THE PORT OF KOPER

Preamble

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

having the intention to develop co-operation in transport logistics,
desirous to stimulate the establishment and the use of logistics centres,
wishing to exploit the advantages of the possibilities in transacting trade through the logistics centres and in particular the Port of Koper,
have agreed as follows:

* Besedilo sporazuma v madžarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve

I. DEL
Splošne določbe

1. člen

Področje veljavnosti sporazuma

Ta sporazum velja za vse dejavnosti in storitve, ki jih slovenska in madžarska podjetja opravljajo in/ali uporabljajo v logističnih centrih na ozemlju pogodbenic in še zlasti v koprskem pristanišču.

2. člen

Opredelitev pojmov

Po tem sporazumu:

a) "podjetja" pomenijo katerekoli fizične in pravne osebe, ki se razlagajo po zakonih pogodbenic,

b) "dejavnost" pomeni špediterstvo, pakiranje, odpremo, prevoz, natovarjanje, raztovarjanje, pretovarjanje, zbiranje, skladiščenje blaga, pomožne in druge storitve, povezane z dejavnostmi, ki se urejajo s tem sporazumom,

c) "storitev" pomeni vsako dejavnost, ki jo podjetje opravlja za plačilo,

d) "logistični center" pomeni območje, kjer se v celoti ali delno opravljajo dejavnosti, kot so opredeljene pod b),

e) "tovorna ladja" pomeni vsako ladjo, ki je konstruirana za prevoz tovora in/ali kakršenkoli drug komercialni namen,

f) "intermodalni prevoz" pomeni prevoz blaga v eni in isti nakladalni enoti ali cestnem vozilu, pri čemer se zaporedno uporabljata dva ali več načinov prevoza brez pretovarjanja samega blaga ob spreminjanju načinov.

II. DEL
Pravice

3. člen

Pravice podjetij

Podjetja ene pogodbenice uživajo v logističnih centrih, ki so na ozemlju druge pogodbenice, iste pravice kot podjetja te druge pogodbenice.

4. člen

Ugodnosti v koprskem pristanišču

Tovorne ladje, ki plujejo pod madžarsko zastavo ali jih zakupi madžarsko podjetje, so, če uporabljajo koprsko pristanišče, upravičene do obravnave po načelu države z največjimi ugodnostmi.

Madžarsko podjetje, ki uporablja pristaniške storitve ali opravlja dejavnosti na podlagi tega sporazuma v koprskem pristanišču, je upravičeno do obravnave po načelu države z največjimi ugodnostmi.

III. DEL
Sodelovanje med pogodbenicama

5. člen

Spodbujanje naložb

Pogodbenici v skladu vsaka s svojo zakonodajo spodbujata naložbe v koprskem pristanišču in drugih logističnih centrih.

PART I
General Provisions

Article 1

Scope of the Agreement

This Agreement shall cover all activities and services which Slovenian and Hungarian undertakings perform and/or use in the logistics centres in the territory of the Contracting Parties and in particular in the Port of Koper.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) »undertakings« means any natural and legal persons and entities construed under the laws of the Contracting Parties.

b) »activity« means the forwarding, packing, dispatching, carriage, loading, unloading, transshipping, groupage, warehousing of goods, auxiliary services to transport and other activities related to the operations subject to this Agreement.

c) »service« means any activity performed by an undertaking for remuneration.

d) »logistics centre« means an area where activities as defined under b) are performed as a whole or a part thereof.

e) »cargo ship« means any ship designed for the transport of cargo and/or any other commercial purpose.

f) »intermodal transport« means the movement of goods in one and the same loading unit or road vehicle which uses successively two or more modes of transport without handling of the goods themselves in changing modes.

PART II
Rights

Article 3

The Rights of Undertakings

The undertakings of one Contracting Party shall enjoy the same rights in the logistics centres located on the other Contracting Party's territory as the undertakings of the said Contracting Party.

Article 4

The Rights in the Port of Koper

The cargo ships sailing under the Hungarian flag or chartered by a Hungarian undertaking shall fall under the most favoured nation principle treatment if using the Port of Koper.

A Hungarian undertaking using port services or performing activities under this Agreement in the Port of Koper shall fall under the most favoured nation principle treatment.

PART III
Co-operation Between the Contracting Parties

Article 5

Promotion of Investments

The Contracting Parties shall in accordance with their respective legislation promote the investments in the Port of Koper and other logistics centres.

6. člen

Strokovno sodelovanje

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med pristojnimi organi pogodbenic, svojima gospodarskima zbornicama in podjetji ter strokovnimi in interesnimi organizacijami podjetij, zato da bi povečali zanimanje za uporabo koprskega pristanišča in drugih logističnih centrov in izkoristili prednosti logističnih centrov in prometnega omrežja za spodbujanje tranzita blaga, vključno z dejavnostmi z dodano vrednostjo za tretje države.

7. člen

Izmenjava informacij

Pogodbenici si izmenjujeta informacije, ki se nanašajo na dejavnosti po tem sporazumu, in si prizadevata, da sta podjetjem, če in kadar je to potrebno, zagotovljena pomoč in svetovanje.

IV. DEL
Skupni odbor

8. člen

Ustanovitev skupnega odbora in določitev obsega njegovih pooblastil

1. Pogodbenici ustanovita skupni odbor za posvetovanja in izvajanje določb tega sporazuma.
2. Sestavo skupnega odbora določita pristojna organa pogodbenic.
3. Skupni odbor lahko po potrebi ustanavlja pododbore ali sklicuje strokovne sestanke.
4. Skupni odbor sprejema odločitve, če mu tako nalaga ta sporazum, ali daje priporočila pogodbenicam.

9. člen

Obseg pooblastil

Skupni odbor

- a) odloča o seznamu logističnih centrov, na katere se nanaša ta sporazum, na podlagi predlogov, ki mu jih da pristojni organ vsake pogodbenice,
- b) se na zahtevo ene ali druge pogodbenice posvetuje o oceni možnosti za razširitev prevoza blaga skozi logistične centre in še zlasti koprsko pristanišče in daje priporočila, katerih cilj je uresničitev sklepov na podlagi te ocene,
- c) daje priporočila glede oblike, metod in pogojev razvoja sodelovanja po tem sporazumu,
- d) pregleduje možnosti za povečanje intermodalnega prevoza, kombiniranega prevoza in drugih oblik prevoza, da bi se nadalje razvijale dejavnosti v logističnih centrih in še zlasti v koprskem pristanišču,
- e) proučuje predloge in zahteve podjetij glede izboljšanja pogojev v logističnih centrih in še zlasti v koprskem pristanišču,
- f) občasno pregleduje zakonodajo ene in druge pogodbenice in daje priporočila za spremembe, katerih cilj je lažje izvajanje tega sporazuma.

Article 6

Professional Co-operation

The Contracting Parties shall promote the co-operation among the Contracting Parties' competent authorities, their chambers of commerce and undertakings and the professional and interest representing organisations of the undertakings in order to increase the interests in using the Port of Koper and other logistics centres, exploiting advantages of logistics centres and the transport network for promoting transit of goods including value added activities for third countries.

Article 7

Exchange of Information

The Contracting Parties shall exchange information pertaining to the activities under this Agreement and endeavour to the effect that assistance and consultation is given to the undertakings if and when necessary.

PART IV
Joint Committee

Article 8

Setting up a Joint Committee and establishing its Terms of Reference

1. The Contracting Parties shall set up a Joint Committee for consultations and the implementation of the provisions of this Agreement.
2. The composition of the Joint Committee shall be determined by the competent authorities of the Contracting Parties.
3. The Joint Committee may, if necessary, set up subcommittees or convene expert meetings.
4. The Joint Committee makes decisions if so provided by this Agreement or makes recommendations to the Contracting Parties.

Article 9

Terms of Reference

The Joint Committee shall

- a) decide on the list of logistics centres to which this Agreement applies on the basis of the proposals given to it by the competent authority of each Contracting Party;
- b) at the request of either Contracting Party hold consultations on the assessment of the possibilities to enlarge the transport of goods through the logistics centres and in particular the Port of Koper, and make recommendations aiming at bringing assessment resolutions into effect;
- c) make recommendations with respect to forms, methods and conditions of the development of co-operation under this Agreement;
- d) review the possibilities for increasing the intermodal transport, combined transport and other forms of transport to develop activities in logistics centres and in particular in the Port of Koper;
- e) give consideration to the proposals and requests of undertakings with respect to the improvement of the conditions in the logistics centres and in particular in the Port of Koper;
- f) review from time to time the respective legislation of either Contracting Party and make recommendations for the modifications aiming at an easier implementation of this Agreement.

10. člen

Poslovník skupnega odbora

1. Skupni odbor sprejema ali spreminja svoj poslovnik, kot se mu zdi primerno.
2. Odločitve ali priporočila skupnega odbora so veljavna samo, če se sprejmejo soglasno.
3. Skupni odbor se sestane, kadarkoli ena od pogodbenic zahteva sestanek. Sestaja pa se vsako leto.

V. DEL
Končne določbe

11. člen

Pristojni organ

Za izvajanje tega sporazuma je pristojni organ Republike Slovenije Ministrstvo za promet in zveze in Republike Madžarske Ministrstvo za gospodarske zadeve.

12. člen

Veljavnost

1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima pogodbenici druga drugo po diplomatski poti uradno obvestita, da so izpolnjene notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s šestmesečnim odpovednim rokom, a ne prej kot v treh letih od datuma začetka njegove veljavnosti.

3. Ta sporazum se lahko spremeni z vzajemnim soglasjem pogodbenic. Spremembe so pisne.

Sestavljeno v Ljubljani dne 9. februarja 2000 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Anton Bergauer, l. r.

ZA VLADO
REPUBLIKE MADŽARSKE
Janos Martonyi, l. r.

Article 10

Rules of Procedure of the Joint Committee

1. The Joint Committee shall adopt or modify its Rules of Procedure as it deems proper.
2. The Joint Committee's decisions or recommendations are valid only if adopted unanimously.
3. The Joint Committee shall meet whenever one Contracting Party requests its meeting to be held. However, it shall hold a meeting every year.

PART V
Closing Provisions

Article 11

Competent Authority

For the implementation of this Agreement the competent authority of the Republic of Slovenia is the Ministry of Transport and Communications, and of the Republic of Hungary the Ministry of Economic Affairs.

Article 12

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notifications with which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that the national legal requirements for its entry into force have been met.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may give a six-month written notice of termination of this Agreement, however, at the earliest in three years from the date of its entry into force.

3. This Agreement may be modified and amended on the basis of mutual consent of the Contracting Parties. The modifications and amendments shall be in writing.

Done in Ljubljana on 9 February 2000 in two original copies, each in Slovene, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of text the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA
Anton Bergauer (s)

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF HUNGARY
Janos Martonyi (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/00-11/1

Ljubljana, dne 31. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

76. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij (BHRSZI)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O SPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI INVESTICIJ (BHRSZI)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij (BHRSZI), ku ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2000.

Št. 001-22-106/00
Ljubljana, 8. junija 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O SPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI INVESTICIJ (BHRSZI)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, podpisan v Zagrebu 12. decembra 1997.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE
O SPODBUJANJU IN VZAJEMNI ZAŠČITI
INVESTICIJ**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: "pogodbениci")

sta se z željo, da bi ustvarili ugodne razmere za boljše gospodarsko sodelovanje med državama, še posebej za investiranje investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, in

s ciljem, da bosta spodbujanje in vzajemna zaščita investicij, ki temeljijo na mednarodnih sporazumih, pripomogla k pospeševanju poslovnih stikov in gospodarskemu razvoju obeh držav,

dogovorili naslednje:

1. člen

OPREDELITEV POJMOV

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "investicija" pomeni vse vrste premoženja, investiranega v skladu z zakonodajo pogodbenice, na ozemlju katere je investicija izvedena, in vključuje zlasti, ne pa izključno:

- a) premočnine in nepremičnine ter druge stvarne pravice, kot so hipoteka, služnost in zastavna pravica;
- b) deleže, delnice, obveznice in vse druge oblike udeležbe v družbi;
- c) denarne terjatve in vse druge terjatve po pogodbi, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z investicijo;

S P O R A Z U M**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠČITI
ULAGANJA**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (v daljnem tekstu: "Ugovorne stranke"),

želeći ostvariti povoljne uvjete za bolju gospodarsku suradnju izmepu država, a posebno u želji za ulaganjem ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke, te

u cilju poticanja i uzajamne zaštite takvih ulaganja, zasnovanih na međunarodnim sporazumima koji bi pridonjeli promicanju poslovnih veza i gospodarskom razvoju obje države,

ugovorile su kako slijedi:

Članak 1.

DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma:

1. Izraz "ulaganje" znači svaki oblik imovine uložene u skladu sa zakonodavstvom Ugovorne stranke, na čijem teritoriju je izvršeno ulaganje te poglavito uključuje, ali ne isključivo:

- a) pokretnu i nepokretnu imovinu i druga stvarna prava kao što su hipoteke, prava zadržaja i založna prava;
- b) udjele, dionice, zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvu;
- c) potraživanja u novcu i svaki drugi oblik potraživanja po ugovoru koja imaju ekonomsku vrijednost i vezana su za ulaganje;

d) pravice intelektualne lastnine, ki vključujejo avtorske in druge sorodne pravice, patente, pravice glede rastlinskih vrst, industrijske vzorce, topografijo polprevodniških integriranih vezij, poslovne skrivnosti, vključno know-how in zaupne poslovne informacije, blagovne in storitvene znamke ter trgovska imena;

e) koncesije, dodeljene na podlagi zakona ali po pogodbi, za opravljanje katere koli gospodarske dejavnosti, vključno s koncesijami za iskanje, pripravo, pridobivanje in izkoriščanje naravnih bogastev.

2. Izraz "investitor" pomeni vsako fizično ali pravno osebo ene pogodbenice, ki izvaja investicijo na ozemlju druge pogodbenice.

a) Izraz "fizična oseba" pomeni za obe pogodbenici vsako fizično osebo, ki ima državljanstvo ene od pogodbenic.

b) Izraz "pravna oseba" pomeni za obe pogodbenici kateri koli subjekt, ki je ustanovljen v skladu z zakonodajo ene od pogodbenic in ima stalni sedež na ozemlju te pogodbenice.

3. Izraz "dohodek" pomeni vse prihodke od investicij, posebej dobiček, obresti, dohodek od gotovinskih investicij, dividende, licenčnine, povračila za pomoč in tehnične storitve in razna druga nadomestila.

4. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje Republike Slovenije in ozemlje Republike Hrvaške kot tudi tista območja morja, ki se nadaljujejo na zunanje meje njihovih teritorialnih morij, vključno z morskim dnom in podzemljem, na katerih pogodbenici v skladu z mednarodnim pravom izvajata suverene pravice in jurisdikcijo brez prejudiciranja prihodnje določitve meje na morju med pogodbenicama.

5. Kakršna koli sprememba oblike investicije v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na ozemlju katere se investicija izvaja, ne vpliva na samo investicijo.

2. člen

SPODBUJANJE IN ZAŠČITA INVESTICIJ

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju spodbujala in ustvarjala ugodne razmere za investicije investitorjev druge pogodbenice in jih dovoljevala v skladu s svojo zakonodajo.

2. Investicije investitorjev vsake pogodbenice bodo na ozemlju druge pogodbenice ves čas trajanja deležne pravične in nepristranske obravnave ter popolne zaščite in varnosti. Nobena pogodbenica ne bo sprejemala neupravičenih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uživanju, uporabi investicij investitorjev druge pogodbenice ali razpolaganju z njimi na svojem ozemlju. Vsaka pogodbenica bo spoštovala vsakršno obveznost, ki jo bo sprejela v zvezi z investicijami investitorjev druge pogodbenice.

3. člen

NACIONALNA OBRAVNAVA IN NAČELO NAJVEČJIH UGODNOSTI

1. Nobena pogodbenica ne bo na svojem ozemlju obravnavala investicij ali dohodkov investitorjev druge pogodbenice manj ugodno, kot obravnava investicije ali dohodke svojih lastnih investitorjev oziroma investicije ali dohodke investitorjev kake tretje države.

2. Nobena pogodbenica ne bo na svojem ozemlju obravnavala investitorjev druge pogodbenice v zvezi z upravljanjem, vzdrževanjem, uživanjem, uporabo njihovih investicij ali razpolaganjem z njihovimi investicijami manj ugodno od obravnave, ki jo zagotavlja svojim lastnim investitorjem oziroma investitorjem kake tretje države.

d) intelektualno vlasništvo vključujoči avtorska prava i srodna prava, patente, prava glede sorti biljaka, industrijski dizajn, topografije poluvodičkih integriranih krugova, poslovne tajne, vključujoči know-how i povjerljive poslovne informacije, zaštitni znak proizvoda i usluga i trgovačka imena;

e) koncesije dodijeljene zakonom ili prema ugovoru za preuzimanje bilo koje gospodarske djelatnosti, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih izvora.

2. Izraz "ulagatelj" znači svaku fizičku ili pravnu osobu jedne Ugovorne stranke, koja provodi ulaganje na teritoriju druge Ugovorne stranke.

a) Izraz "fizička osoba" znači, u odnosu na obje Ugovorne stranke, svaku fizičku osobu koja ima državljanstvo jedne od Ugovornih stranaka.

b) Izraz "pravna osoba" u odnosu na obje Ugovorne stranke znači bilo koji subjekt koji je osnovan u skladu sa zakonodavstvom jedne od Ugovornih stranaka i ima stalno sjedište na teritoriju te Ugovorne stranke.

3. Izraz "prihod" znači novac koji dotječe i koji će dotjecati od ulaganja, a naročito dobitak, kamata, dohodak od gotovinskih ulaganja, dividenda, dohodak od licenci, povrat za pomoć i tehničke usluge i razne druge naknade.

4. Izraz "teritorij" znači područje Republike Slovenije i područje Republike Hrvatske, kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjske granice njihovih teritorialnih mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Ugovorne stranke u skladu s međunarodnim pravom vrše suverena prava i jurisdikciju, bez prejudiciranja budućeg određivanja granice na moru izmepu Ugovornih stranaka.

5. Bilo kakva promjena ulaganja priznata prema zakonima i propisima Ugovorne stranke na čijem se teritoriju ulaganje vrši, ne utječe na prirodu samog ulaganja.

Članak 2.

POTICANJE I ZAŠTITA ULAGANJA

1. Svaka Ugovorna stranka poticati će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju, te će ih dopuštati u skladu sa svojim zakonodavstvom.

2. Ulaganja ulagatelja svake Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke tijekom trajanja ulaganja uživati će pravedan i nepristran tretman i potpunu zaštitu i sigurnost. Niti jedna Ugovorna stranka neće donositi neopravdane ili diskriminacijske mjere kojima bi na bilo koji način štetila upravljanju, odražavanju, uživanju, korištenju ili raspolaganju ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke na svom teritoriju. Svaka Ugovorna stranka će poštivati svaku obvezu koju preuzme u odnosu na ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke.

Članak 3.

NACIONALNI TRETMAN I STATUS NAJPOVLAŠTENIJE NACIJE

1. Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju ulaganjima ili prihodima ulagatelja druge Ugovorne stranke odobriti tretman manje povoljan od onoga što ga odobrava svojim ulaganjima ili prihodima ulagatelja odnosno ulaganjima ili prihodima ulagatelja neke treće države.

2. Niti jedna Ugovorna stranka neće na svom teritoriju odobriti ulagateljima druge Ugovorne stranke u svezi s njihovim upravljanjem, odražavanjem, uživanjem, korištenjem ili raspolaganjem njihovih ulaganja tretman manje povoljan od tretmana kojeg odobrava svojim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države.

3. Določb tega člena v zvezi z zagotovitvijo obravnave, ki ne bo manj ugodna od tiste, ki je zagotovljena investitorjem posamezne pogodbenice ali investitorjem kake tretje države, ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da dodeli investitorjem druge pogodbenice ugodnejšo obravnavo, prednosti ali privilegije, ki izhajajo iz:

a) kake obstoječe ali prihodnje carinske ali gospodarske unije, področja proste trgovine ali sporazuma o njej ali podobnega mednarodnega sporazuma, katerega podpisnica je ali bo v prihodnje postala ena od pogodbenic;

b) sporazumov, sklenjenih zaradi izogibanja dvojnega obdavčenja.

4. člen

OBRAVNAVA PRI NADOMESTILU ZA ŠKODO IN IZGUBE

Če investitor ene od pogodbenic utрпи škodo ali ima izgube pri svojih investicijah na ozemlju druge pogodbenice zaradi nemirov, vojne ali drugih oblik oboroženih spopadov, izrednih stanj ali drugih podobnih dogodkov, se glede odškodnine ali drugih nadomestil ne bo obravnaval manj ugodno kot njeni lastni investitorji ali investitorji tretjih držav.

5. člen

RAZLASTITEV

1. Investicije investitorjev ne smejo biti predmet kakršnih koli ukrepov, ki bi lahko trajno ali začasno omejili njihovo pravico do lastništva, posesti, uživanja ali uporabe, razen v primerih, ko je to posebej določeno z zakonom ali drugimi akti pristojnih državnih organov.

2. Investicij investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ni mogoče razlastiti ali v zvezi z njimi sprejemati drugih ukrepov, ki bi imeli enak učinek kot razlastitev (v nadaljevanju: "razlastitev"), razen če ne gre za kak ukrep v javnem interesu v zvezi z notranjimi potrebami te pogodbenice, ki je izveden na nediskriminacijski podlagi in ob hitrem, ustreznem in učinkovitem nadomestilu. Tako nadomestilo bo izplačano takoj in bo enako dejanski vrednosti razlaščenice investicije neposredno pred trenutkom, ko je javnost seznanjena z nameravano razlastitvijo, vključevati mora obresti po šestmesečni obrestni meri LIBOR, računano od dneva razlastitve do dneva plačila. Nadomestilo mora biti dejansko vnovčljivo in prosto prenosljivo.

3. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena veljajo tudi za dohodke od investicij in v primeru popolne ali delne likvidacije.

6. člen

REPATRIACIJA INVESTICIJE IN DOHODKOV

1. Vsaka pogodbenica bo v zvezi z investicijami jamčila investitorjem druge pogodbenice po poravnavi davčnih obveznosti neomejen prenos vseh sredstev v zvezi z investicijo, dohodkov in zaslužkov državljanov ene pogodbenice, ki se jim na ozemlju druge pogodbenice dovoljuje delo v zvezi z investicijo. Prenosi bodo opravljeni takoj v prosto zamenljivo valuti oziroma v valuti, v kateri je bil kapital prvotno vložen. Če se investitor ne dogovori drugače, bodo prenosni opravljeni po menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa, v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi.

2. V skladu z določbami 3. člena tega sporazuma se pogodbenici obvezujeta, da bosta za prenose, navedene v prvem odstavku tega člena, uporabljali isto obravnavo, kot velja za repatriacijo investicij in dohodkov, ki jih izvedejo investitorji tretjih držav.

3. Odredbe ovog članka koje se odnose na odobravanje tretmana koji neće biti manje povoljan od onoga koji je odobren ulagačima pojedine Ugovorne stranke ili neke treće države, neće se tumačiti na način koji obvezuje jednu Ugovornu stranku da ulagateljima druge Ugovorne stranke odobri povoljniji tretman, prednost ili privilegiju, koji proizlaze iz:

a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sporazuma o njoj ili odgovarajućeg međunarodnog sporazuma, kojeg je jedna od Ugovornih stranaka sada potpisnica ili će to biti u budućnosti;

b) sporazuma, sklopljenih radi izbjegavanja dvostrukog oprezivanja.

Članak 4.

TRETMAN KOD NAKNADA ZA ŠTETE I GUBITKE

Ulagatelj jedne Ugovorne stranke, kad pretrpi štetu ili ima gubitke na svojim ulaganjima na teritoriju druge Ugovorne stranke radi nemira, rata ili drugih oblika oružanih sukoba, izvanrednih stanja i drugih sličnih događaja, kod ostvarivanja odštete ili drugih naknada neće se tretirati manje povoljno od njenih vlastitih ulagatelja ili ulagatelja trećih država.

Članak 5.

IZVLAŠTENJE

1. Ulaganja ulagatelja ne smiju biti predmetom bilo kakvih mjera koje bi mogle trajno ili privremeno ograničiti njihovo pravo vlasništva, posjeda, uživanja ili korištenja, osim u slučajevima kad je to posebno određeno zakonom i posebnim aktima nadležnih državnih tijela.

2. Ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke ne mogu se izvlástiti ili u svezi s njima poduzimati druge mjere koje bi imale učinak jednak izvlaštenju (u daljnjem tekstu "izvlaštenje"), osim ako se radi o nekoj mjeri od javnog interesa u svezi s unutarnjim potrebama te Ugovorne stranke, koja je provedena na nediskriminacijskoj osnovi i uz brzu, odgovarajuću i učinkovitu naknadu.

Takva će naknada biti jednaka stvarnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije trenutka kada je javnost upoznata s predstojećim izvlaštenjem, mora uključivati kamate po šestomjesečnoj LIBOR kamatnoj stopi računanoj od dana izvlaštenja do dana plaćanja, plaćanje se mora obaviti odmah, a naknada će se moći stvarno unovčiti i slobodno prenositi.

3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka vrijede i za prihod od ulaganja te u slučaju djelomične ili potpune likvidacije.

Članak 6.

REPATRIJACIJA ULAGANJA I PRIHODA

1. Svaka će Ugovorna stranka u svezi s ulaganjima jamčiti ulagateljima druge Ugovorne stranke po podmiranju poreskih obveza neograničen prijenos njihovih ulaganja i prihoda te zarada državljana jedne Ugovorne stranke kojima je dozvoljen rad u okviru ulaganja na teritoriju druge Ugovorne stranke. Prijenosi će biti obavljani bez odlaganja u konvertibilnoj valuti, odnosno u valuti u kojoj je ulaganje prvobitno uloženo. Ako se ulagatelj ne dogovori drugačije, prijenosi će biti obavljani prema tečaju koji se primjenjuje na dan prijensa u skladu s važećim deviznim propisima.

2. U skladu s odredbama Članka 3. ovog Sporazuma, Ugovorne stranke obvezuju se da će za prijenose navedene u stavku 1. ovog članka koristiti isti onaj tretman koji vrijedi za repatriaciju ulaganja i prihoda koja obavljaju ulagatelji trećih država.

7. člen
SUBROGACIJA

1. Če pogodbenica ali od nje pooblaščenca agencija opravi plačilo na podlagi odškodninskega zahtevka, poročila ali zavarovalne pogodbe v zvezi z investicijo, bo druga pogodbenica priznala prvi pogodbenici ali od nje pooblaščenca agenciji prenos vseh pravic ali terjatev oškodovanega investitorja, prva pogodbenica ali od nje pooblaščenca agencija pa se obvezuje uresničiti take pravice in izpolniti take terjatev na podlagi subrogacije v istem obsegu kot ta investitor.

2. Prva pogodbenica ali od nje pooblaščenca agencija ima vedno pravico do enake obravnave glede pravic ali terjatev, nastalih na podlagi prenosa.

8. člen
REŠEVANJE SPOROV MED INVESTITORJEM
IN POGODBENICO

1. Vsak spor, ki nastane med pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice v zvezi z investicijo, se bo, če je le mogoče, reševal dobronamerno in sporazumno.

2. Če spora ni mogoče rešiti sporazumno v šestih mesecih od datuma pisnega obvestila drugi pogodbenici, lahko oškodovani investitor po svoji presoji predloži spor u reševanje:

- a) pristojnemu sodišču pogodbenice;
- b) ad hoc razsodišču v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (The Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Law – UNCITRAL);
- c) arbitražnemu sodišču v skladu z Arbitražnimi pravili Trgovinske zbornice v Stockholmu (The Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce);
- d) arbitražnemu sodišču Mednarodne trgovinske zbornice v Parizu (The Paris International Chamber of Commerce);
- e) Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (The International Center for Settlement of Investment Disputes – ICSID) po Konvenciji o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, in Dodatnem dogovoru o urejanju postopkov sprave, arbitraže in ugotavljanja dejstev.

3. Pogodbenici se bosta vzdržali pogajanj po diplomatski poti o kateri koli zadevi, ki je predmet arbitražnega spora ali sodnih postopkov, dokler ti postopki niso končani.

9. člen
REŠEVANJE SPOROV MED POGODBENICAMA

1. Vsi spori, ki nastanejo med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma, se, kolikor je le mogoče, rešujejo po diplomatski poti.

2. Če spora ni mogoče rešiti v šestih mesecih od dneva, ko je ena od pogodbenic o sporu pisno obvestila drugo pogodbenico, se spor na zahtevo ene od pogodbenic predloži ad hoc arbitražnemu sodišču.

3. Arbitražni senat se konstituira na naslednji način: v dveh mesecih od prejema zahteve za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana senata. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države za predsednika. Predsednik mora biti imenovan v treh mesecih od datuma, ko sta bila imenovana člana senata.

4. Če imenovanja niso opravljena v roku, določenem v tretjem odstavku tega člena, lahko pogodbenica povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da v treh mesecih opravi

Članak 7
SUBROGACIJA

1. Ako Ugovorna stranka ili od nje određena agencija izvrši plaćanje temeljem odštetnog zahtjeva, garancije ili ugovora o osiguranju u svezi s ulaganjem, druga Ugovorna stranka priznat će prvooj Ugovornoj stranci ili od nje određenoj agenciji prijenos svakog prava ili zahtjeva oštećenog ulagatelja, a prva Ugovorna stranka ili od nje određena agencija ovlaštena je ostvariti takva prava i provesti takve zahtjeve temeljem subrogacije, u istom obimu kao taj ulagatelj.

2. Prva Ugovorna stranka ili od nje određena agencija ima uvijek pravo na jednaki tretman u odnosu na prava ili zahtjeve ostvarene temeljem prijenosa.

Članak 8.
RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU ULAGATELJA
I UGOVORNE STRANKE

1. Svaki spor između jedne Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke, u svezi s ulaganjem riješavat će se, ako je ikako moguće, u dobroj namjeri i sporazumno.

2. U slučaju da se spor ne može riješiti sporazumno u roku od šest mjeseci od datuma pismenog izvješća drugooj Ugovornoj stranci, oštećeni ulagatelj može po svojoj prosudbi spor dati na rješavanje:

- a) nadležnom sudu Ugovorne stranke;
- b) ad hoc arbitraži u skladu s pravilima o arbitraži Komisije za međunarodno trgovinsko pravo Ujedinjenih nacija (The Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Law – UNCITRAL);
- c) arbitražnom sudu u skladu s Arbitražnim pravilima Trgovačke komore u Stockholmu (The Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce);
- d) arbitražnom sudu Međunarodne trgovačke komore u Parizu (The Paris International Chamber of Commerce);

e) Međunarodnom centru za rješavanje sporova u ulaganju (The International Center for Settlement of Investment Disputes – ICSID) prema Konvenciji o rješavanju sporova o ulaganju između država i državljana drugih država, koja je otvorena za potpisivanje u Washingtonu D.C. 18. ožujka 1965. i dodatnog dogovora o uređivanju postupaka mirenja, arbitraže i utvrđivanja činjenica.

3. Obje Ugovorne stranke uzdržat će se od pregovaranja diplomatskim putem o bilo kojem predmetu koji se odnosi na neki arbitražni ili sudski spor ili postupak, a koji pregovori bi mogli biti pokrenuti prije zaključenja tih postupaka.

Članak 9.
RJEŠAVANJE SPOROVA MEĐU UGOVORNIM
STRANKAMA

1. Svi sporovi nastali između Ugovornih stranaka u svezi s interpretacijama i primjenom ovog Sporazuma nastojati će se riješiti, koliko je moguće, diplomatskim putem.

2. Ako se spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci od dana kad je jedna Ugovorna stranka pismeno o sporu izvijestila drugooj Ugovornoj stranku, spor se na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka prenosi na ad hoc arbitražni sud.

3. Arbitražno vijeće se konstituira na slijedeći način: u roku od dva mjeseca od prijema zahtjeva za arbitražu svaka ugovorna stranka imenuje jednog člana vijeća. Ta dva člana potom biraju člana treće države za predsjednika. Predsjednik mora biti imenovan u roku od tri mjeseca nakon dana imenovanja članova vijeća.

4. Ako imenovanja nisu izvršena u roku navedenom u stavku 3. ovog članka, jedna Ugovorna stranka može se obratiti predsjedniku Međunarodnog suda da izvrši imeno-

vi imenovanje. Če je predsednik državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli drugega razloga ne more opraviti te naloge, opravi imenovanje podpredsednik sodišča. Če je tudi podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali prav tako iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi po funkciji naslednji najvišji član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan nobene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražni senat odloča z večino glasov, njegove odločitve so obvezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega razsodnika in svojega zastopanja v arbitražnem postopku. Stroške predsednika in vse druge stroške krijeta pogodbenici v enakih delih.

Arbitražni senat sam določa svoje postopke.

10. člen UGODNEJŠE PRAVO

Če bi zakonske določbe katere koli pogodbenice ali sedanje ali morebitne prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi investicijam investitorjev ene od pogodbenic zagotavljala ugodnejše obravnavanje, kot ga predvideva ta sporazum, bodo taka pravila v obsegu, v katerem so ugodnejša, prevladala nad tem sporazumom.

11. člen UPORABA SPORAZUMA

Ta sporazum se uporablja za investicije, ki obstajajo v trenutku začetka njegove veljavnosti, in za tiste, ki bodo začete ali izvedene po tem.

12. člen ZAČETEK VELJAVNOSTI IN TRAJANJE SPORAZUMA

1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici pisno po diplomatski poti medsebojno obvestita, da so izpolnjeni vsi pogoji za začetek njegove veljavnosti, določeni v zakonodajah pogodbenic.

2. Ta sporazum velja deset let od dneva začetka njegove veljavnosti in se samodejno podaljšuje za nadaljnjih deset let, razen če ena pogodbenica po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico, da namerava odpovedati sporazum, in sicer najmanj eno leto pred iztekom prvega ali katerega koli naslednjega desetletnega obdobja.

Obvestilo o odpovedi sporazuma začne veljati in sporazum se šteje za odpovedanega po preteku enega leta od dne, ko je druga pogodbenica po diplomatski poti prejela obvestilo o odpovedi sporazuma.

3. Za investicije, izvedene pred odpovedjo sporazuma, se določbe tega sporazuma uporabljajo še nadaljnjih deset let od dneva prenehanja tega sporazuma.

V potrditev navedenega sta pooblaščenca vlad podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Zagrebu dne 12. decembra 1997 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojna.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
Janez Drnovšek l. r.

ZA VLADO
REPUBLIKE HRVAŠKE
Zlatko Mateša l. r.

vanje u roku od tri mesece. Ako je predsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na neki drugi način spriječen obavljati tu funkciju, za imenovanje je nadležan potpredsjednik suda. Ako je pak potpredsjednik državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili mu je isto tako radi nekog razloga onemogućeno obavljanje te funkcije, poziva se slijedećeg po funkciji najvišeg člana Međunarodnog suda, koji nije državljanin nijedne od Ugovornih stranaka, da on izvrši potrebna imenovanja.

5. Arbitražno vijeće odlučuje većinom glasova, njegove su odluke obvezujuće. Svaka Ugovorna stranka snosi troškove svog arbitra i svoga zastupanja u arbitražnom postupku. Troškove predsjednika i sve druge troškove snose obje Ugovorne stranke u jednakim dijelovima.

Arbitražno vijeće samo određuje svoje postupke.

Članak 10. POVOLJNIJE PRAVO

Ako zakonske odredbe bilo koje od Ugovornih stranaka, ili trenutno postojeće obveze sukladno međunarodnom pravu ili one koje će tek nastati između Ugovornih stranaka, uz ovaj Sporazum sadrže pravila, opća ili posebna, koja ulaganjima ulagatelja jedne Ugovorne stranke daju pravo na tretman povoljniji od onoga predviđenog ovim Sporazumom, takva pravila će, u mjeri u kojoj su povoljnija, imati prednost pred ovim Sporazumom.

Članak 11. PRIMJENA SPORAZUMA

Ovaj Sporazum primjenjivati će se na ulaganja koja postoje u trenutku njegova stupanja na snagu kao i na ona koja su osnovana ili stečena nakon toga.

Članak 12. STUPANJE NA SNAGU I TRAJANJE SPORAZUMA

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan primitka zadnje pisane obavijesti kojima se Ugovorne stranke diplomatskim putem međusobno obavijestavaju da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvima Ugovornih stranaka za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi deset godina od dana stupanja na snagu te se prešutno produžuje za daljnjih deset godina, osim u slučaju kad jedna Ugovorna stranka diplomatskim putem obavijesti drugu Ugovornu stranku o namjeri otkaza Sporazuma i to najmanje godinu dana prije isteka prvog ili bilo kojeg slijedećeg desetogodišnjeg razdoblja.

Obavijest o otkazu Sporazuma stupa na snagu i Sporazum se smatra otkazanim protekom godine dana od dana kada je druga Ugovorna strana diplomatskim putem primila obavijest o otkazu Sporazuma.

3. Na ulaganja učinjena prije nego što je nastupio otkaz Sporazuma primjenjivat će se odredbe ovog Sporazuma za razdoblje od deset godina od dana prestanka ovog Sporazuma.

U potvrdu navedenog, opunomoćenici svojih Vlada potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljen u Zagrebu dana 12. prosinca 1997. godine, u dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA VLADU
REPUBLIKE SLOVENIJE
Janez Drnovšek v. r.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE
Zlatko Mateša v. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/00-28/1

Ljubljana, dne 31. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

77. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga ter Protokola po 17. členu o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BPOMCP)

Na podlagi druge elinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN PORTUGALSKO REPUBLIKO O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA
TER PROTOKOLA PO 17. ČLENU O IZVAJANJU SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN PORTUGALSKO REPUBLIKO O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV
IN BLAGA (BPOMCP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga ter Protokola po 17. členu o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BPOMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 31. maja 2000.

Št. 001-22-107/00

Ljubljana, 8. junija 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA TER PROTOKOLA PO 17. ČLENU
O IZVAJANJU SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BPOMCP)**

1. člen

Ratificirata se Sporazum med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga ter Protokol po 17. členu o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisana 19. maja 1999 v Varšavi.

2. člen

Sporazum in protokol se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasita:*

* Besedilo izvornika sporazuma in protokola v portugalskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije

S P O R A Z U M
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO
REPUBLIKOO MEDNARODNEM CESTNEM
PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA

Republika Slovenija in Portugalska republika (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se v želji, da bi prispevali k razvoju cestnega prevoza potnikov in blaga med državama kot tudi v tranzitu čez njuni ozemlji, in

ob upoštevanju potrebe, da se na evropski ravni sprejme politika, usmerjena k postopni liberalizaciji prevoznih storitev, uskladitvi konkurenčnih pogojev, varstvu okolja in varnosti v cestnem prometu,

sporazumeli, kot sledi:

I. UVODNE DOLOČBE

1. člen
Obseg

Ta sporazum brez vpliva na določbe drugega odstavka 7. člena daje prevoznikom s sedežem v eni ali drugi pogodbenici pravico, da opravljajo cestne prevoze potnikov ali blaga med ozemljema pogodbenic ali v tranzitu čez njuni ozemlji.

2. člen
Opredelitev izrazov

Za namen tega sporazuma imajo posamezni izrazi naslednji pomen:

a) izraz »prevoznik« pomeni fizično ali pravno osebo, ki je bodisi v Republiki Sloveniji bodisi v Portugalski republiki pravilno pooblaščen:

1) da za račun tretjega opravlja mednarodni cestni prevoz potnikov ali blaga;

2) da opravlja prevoz za svoj račun;

b) izraz »vozilo« pomeni:

1) če gre za prevoz potnikov, motorno vozilo, namenjeno za prevoz potnikov, z več kot 9 sedeži, vključno z vozniškim, kot tudi priklopnike za prevoz prtljage, če so ti registrirani v isti pogodbenici kot motorno vozilo;

2) če gre za prevoz blaga, tovorno vozilo, vlečno vozilo, priklopnik ali polpriklopnik kot tudi sestavljeno vozilo ali kombinacijo tovornega vozila in priklopnika pod pogojem, da je vsaj motorno vozilo registrirano na ozemlju ene od obeh pogodbenic;

c) izraz »tranzit« pomeni prevoz, ki ga prevoznik s sedežem v eni od pogodbenic opravlja čez ozemlje druge pogodbenice, ne da bi tam prevzemal ali razlagal blago in ne da bi tam vstopali ali izstopali potniki.

II. PREVOZ POTNIKOV

3. člen
Vrste prevoza

1. Prevoz potnikov, ki se opravlja po določbah tega sporazuma, je:

a) linijski prevoz;

b) izmenični prevoz;

c) občasni prevoz.

A G R E E M E N T
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING
THE INTERNATIONAL TRANSPORT
OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Republic of Slovenia and the Portuguese Republic of, hereinafter referred to as the "Contracting Parties"; wishing to contribute to the development of the transport of passengers and goods by road between the two countries, as well as in transit through their territories;

taking into account the need to establish at an European level a policy directed towards the progressive liberalization of transport services, in connection with harmonization of competition conditions, environmental protection and safety in road traffic;

Have agreed as follows:

I INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1
Scope

Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of Article 7, this Agreement entitles carriers established in either Contracting Party to transport passengers or goods by road between the territories of the Contracting Parties or in transit through them.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) a "carrier" is any physical or juridical person duly authorized either in the Republic of Slovenia or in the Portuguese Republic of:

1) to engage in the international transport of passengers or goods by road for hire or reward;

2) to perform transport on his own account;

b) a "vehicle" is:

1) in the case of transport of passengers, any motor vehicle intended for carriage of passengers with more than 9 seats – including the driver's seat – as well as trailers for transport of passenger luggage, provided that the trailer is registered in the same Contracting Party as the motor vehicle;

2) in the case of transport of goods, any lorry, tractor, trailer or semi-trailer, as well as any articulated vehicle or a combination of lorry and trailer, provided that at least the motor vehicle is registered in the territory of either Contracting Party;

c) "transit" is the transport performed by a carrier established in one of the Contracting Parties through the territory of the other Contracting Party without taking or leaving there any passengers or goods.

II TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 3
Types of Services

1. The transport services of passengers to be performed under the provisions of this Agreement may be:

a) regular services;

b) shuttle services;

c) occasional services.

2. »Linjski prevoz« je prevoz, pri katerem se potniki prevažajo na določenih progah po predhodno določenem načrtu potovanja, voznem redu, prevoznini in postajališčih, na katerih potniki vstopajo in izstopajo.

3. »Izmenični prevoz« je prevoz, pri katerem se opravlja prevoz vnaprej organiziranih skupin potnikov z več potovanji iz istega odhodnega kraja do istega namembnega kraja.

»Odhodni kraj« oziroma »namembni kraj« pomeni kraj, kjer se potovanje začne oziroma konča, pri čemer so v obeh primerih vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz poleg tega vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju vsaj za dve nočitvi.

Ne glede na določbe točke b) tretjega odstavka 4. člena tega sporazuma pri izmeničnem prevozu:

– se vsaka skupina potnikov, ki je skupaj odpotovala iz odhodnega kraja, s poznejšim potovanjem skupaj vrne v odhodni kraj;

– potniki ne smejo vstopati ali izstopati zunaj odhodnega oziroma namembnega kraja;

– prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj se opravita s praznim vozilom.

4. »Občasni prevoz« je prevoz, ki po opredelitvi pojma ne spada niti med linijski niti med izmenični prevoz.

4. člen

Sistem dovolilnic

1. Ne glede na izjeme, o katerih je govor v prvem odstavku 5. člena, so za prevoz potnikov, ki se opravlja po tem sporazumu, potrebne dovolilnice, ki jih pristojni organ druge pogodbenice izda po načelu vzajemnosti.

2. Glede linijskega prevoza:

a) vzpostavitev linijskega prevoza kot tudi sprememba pogojev za njegovo opravljanje se odobrita s skupnim soglasjem pristojnih organov pogodbenic pod pogojem, da z njima, kadar je to potrebno, soglašajo tudi pristojni organi tranzitnih držav;

b) dovoljenje, ki ga izda pristojni organ pogodbenice, velja le za del proge, ki je na ozemlju te iste pogodbenice;

c) načeloma se dovoljenje za vsak linijski prevoz izda na podlagi vzajemnosti;

d) trajanje veljavnosti dovoljenja ne sme preseči pet let.

3. Glede izmeničnega prevoza:

a) trajanje veljavnosti dovolilnice ne sme preseči šest mesecev;

b) dovolilnica se v določenem odstotku prevozov lahko izda za prevoz potnikov v določeni skupini v namembni kraj, ki se prepeljejo nazaj v odhodni kraj v drugi skupini.

5. člen

Prevozi, za katere dovolilnice niso potrebne

1. Dovolilnice niso potrebne za naslednje občasne prevoze:

a) za »vožnjo zaprtih vrat«, t. j. prevoz, pri katerem se ista skupina potnikov prevaža z istim vozilom ves čas potovanja in se vrne v odhodni kraj pod pogojem, da sta odhodni in namembni kraj na ozemlju pogodbenice, v kateri je registrirano vozilo;

2. "Regular services" are services which provide for the carriage of passengers on specified routes, according to previously determined itinerary, schedule, fares and stopping points for collecting and setting down passengers.

3. "Shuttle services" are services whereby, by means of several outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from the same area of departure to the same area of destination.

"Area of departure" and "area of destination" mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, as well as, in each case, all localities within a radius of 50 kms.

Besides transport, shuttle services should include the accommodation of passengers in the area of destination for a period of at least two nights.

Without prejudice to the provisions of paragraph 3 b) of Article 4 of this Agreement, in shuttle services:

– each group of passengers having made the outward journey together is carried back to the starting point together in a later journey;

– passengers shall not be collected or set down outside the areas of departure and destination;

– the first return journey and the last outward journey are empty runs.

4. "Occasional services" are services which do not fall within the definition of regular services nor within the definition of shuttle services.

Article 4

Regime of Authorization

1. Apart from the exceptions referred to in paragraph 1 of Article 5, any passenger transport services performed under this Agreement are subject to an authorization granted by the competent authority of the other Contracting Party on the basis of reciprocity.

2. In what regards regular services:

a) the establishment of a regular service, as well as the modification of the operating conditions thereof, will be authorized by common agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, provided that an approval is obtained from the competent authorities of the transit countries, whenever necessary;

b) an authorization granted by the competent authority of a Contracting Party will be valid only in that part of the route which is situated in the territory of the same Contracting Party.

c) in principle, the authorization for each regular service will be granted on a basis of reciprocity;

d) the term of validity of an authorization cannot exceed five years.

3. In what concerns shuttle services:

a) the term of validity of an authorization cannot exceed six months;

b) authorization may be granted to allow for in a given percentage, passengers having been carried in the outward journey within a certain group to be carried in the return journey within another group.

Article 5

Transport Services Exempted from Authorization

1. The following occasional services do not require authorization:

a) "closed door tours", i.e., services whereby the same vehicle carries the same group of passengers throughout the journey and brings them back to the place of departure, provided that the place of departure and destination is situated in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered;

b) za prevoz, ki vključuje vožnjo polnega vozila iz odhodnega kraja, ki je na ozemlju pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano, do namembnega kraja, ki je na ozemlju druge pogodbenice, sledi pa ji vožnja praznega vozila nazaj v odhodni kraj;

c) za prevoz, ki vključuje vožnjo praznega vozila na ozemlje druge pogodbenice in tej sledi vožnja polnega vozila, pod pogojem, da vsi potniki vstopijo v istem kraju in:

– da so v skupino organizirani s prevozno pogodbo, sklenjeno pred vstopom na ozemlje druge pogodbenice, ali

– da jih je isto podjetje predhodno pripeljalo na ozemlje druge pogodbenice ali

– da so bili povabljeni na ozemlje pogodbenice, v kateri je sedež prevoznika, stroške prevoza pa krije oseba, odgovorna za povabilo;

d) za vožnjo praznega potniškega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, da bi nadaljevalo prevoz potnikov na podlagi iste potniške spremnice pokvarjenega vozila.

2. Prevozi, za katere dovolilnica po določbah prvega odstavka tega člena ni potrebna, se opravljajo na podlagi kontrolnega dokumenta, določenega s protokolom, omejenim v 17. členu tega sporazuma.

III. PREVOZ BLAGA

6. člen

Sistem dovolilnic

1. Ne glede na izjeme, navedene v tretjem odstavku tega člena, je po določbah tega sporazuma za prevoz blaga za račun tretjega ali za svoj račun, ki ga prevoznik s sedežem v državi ene od pogodbenic opravlja z motornim vozilom, registriranim v isti državi, potrebna dovolilnica, ki jo izda pristojni organ druge pogodbenice.

2. Pristojna organa pogodbenic se lahko dogovorita o naslednjih dveh vrstah dovolilnic:

- a) navadnih dovolilnicah, veljavnih za eno vožnjo, ali
- b) časovnih dovolilnicah, veljavnih za posamezno kolesarsko leto.

Trajanje veljavnosti je od 1. januarja do 31. januarja prihodnjega leta.

3. Dovolilnice niso potrebne za naslednje vrste prevozov:

a) prevoz blaga z vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s priklopniki, ne presega 6 ton ali pri katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopniki, ne presega 3,5 tone;

b) prevoz blaga na letališča ali z njih v primerih, ko je letalski prevoz preusmerjen;

c) prevoz vozil, ki so poškodovana ali pokvarjena, in vožnja servisnih vozil;

d) vožnjo praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in po popravilu tudi povratna vožnja vozila, ki se je pokvarilo;

e) prevoz rezervnih delov ter hrane in potrebščin za čezoceanske ladje in letala;

f) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah;

g) prevoz umetniški del in predmetov za sejme in razstave;

b) services involving a laden journey from a place of departure situated in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered to a place of destination situated in the territory of the other Contracting Party, followed by an empty journey back to the place of departure;

c) services including an unladen journey entering the territory of the other Contracting Party, followed by a laden journey, provided that all passengers are picked up in the same place and:

– that they are grouped by a transport contract concluded before they enter the territory of the other Contracting Party; or

– that they have been previously carried by the same undertaking to the territory of the other Contracting Party; or

– that have been invited to come to the territory of the Contracting Party where the carrier is established, the costs of transport being at the charge of the person responsible for the invitation.

d) unladen runs of a passenger vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, in order to continue the carriage of passengers under cover of the waybill of the broken down vehicle.

2. Services exempted from authorization under the provisions of paragraph 1 of this Article shall be carried out under cover of a control document to be established in the Protocol referred to in Article 17 of this Agreement.

III TRANSPORT OF GOODS

Article 6

Regime of Authorization

1. Apart from the exceptions referred to in paragraph 3 of this Article, the transport of goods for hire or reward or on own account performed under the provisions of this Agreement by a carrier established in the country of one of the Contracting Parties, by means of a motor vehicle registered in the same country, is subject to a permit granted by the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of both Contracting Parties may agree on the following two types of permits:

- a) journey permits, valid for one journey; or
- b) yearly permits, valid for respective calendar year.

The term of validity of which is from the 1st of January up to the 31st of January of the coming year.

3. The following transports are exempted from permit:

a) transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tons, or whose permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

b) transport of goods to or from airports, in cases where air services are diverted;

c) transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;

d) unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

e) transport of spare parts and provisions for ocean-going ships and aircraft;

f) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, particularly in response to natural disasters;

g) transport of works and objects for fairs and exhibitions;

h) prevoz rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške predstave ali sejme ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo;

- i) prevoz poštnih pošilk kot javna storitev;
- j) prevoz posmrtnih ostankov.

4. Skupni odbor, naveden v 18. členu tega sporazuma, lahko širi ali krči seznam vrst prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

7. člen Kvote

1. Pristojni organ pogodbenice, v kateri je registrirano vozilo, izdaja dovolilnice v okviru kvot, o katerih se vsako leto sporazumno dogovorita pristojna organa pogodbenic.

2. Del kvote, navedene v prvem odstavku tega člena, ki jo sporazumno določita pristojna organa pogodbenic, lahko prevozniki, ki imajo sedež na ozemlju ene od pogodbenic, uporabijo za opravljanje prevozov med ozemljem druge pogodbenice in tretjo državo.

IV. SPLOŠNE DOLOČBE

8. člen Kabotaža

Po tem sporazumu prevoznik s sedežem v eni od pogodbenic ne sme prevzeti potnikov ali blaga na ozemlju druge pogodbenice, da bi jih prevažal znotraj istega ozemlja, razen v primeru, ko pristojni organ druge pogodbenice izda posebno dovolilnico v ta namen.

9. člen Davčni in carinski sistem

1. Vozila, registrirana na ozemlju ene od pogodbenic in začasno uvožena na ozemlje druge pogodbenice, da bi opravljala prevoze v skladu s tem sporazumom, so po načelu vzajemnosti oproščena plačila davkov na vozila in prevozne storitve kot tudi plačila pristojbin.

2. Določba prvega odstavka tega člena ne velja za cestnine za uporabo avtocest, mostov in druge infrastrukture, ki se zaračunavajo po načelu enake obravnave.

3. Pri prevozih, opravljenih po tem sporazumu, je začasni uvoz vozil ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice oproščen carinskih dajatev.

4. Oprostitev uvoznih carin in drugih dajatev pri prevozih, opravljenih po tem sporazumu, se vzajemno priznava za:

- a) gorivo v standardnih rezervoarjih vozil;
- b) maziva (v potrebni količini), namenjena vzdrževanju med vožnjo.

5. Vsaka pogodbenica dovoljuje začasni uvoz s popolno oprostitev uvoznih carin in drugih dajatev ter jamstev za rezervne dele, namenjene popravilu vozil, ki opravljajo mednarodne prevozne storitve po tem sporazumu, pod pogojem, da se neuporabljeni deli ali deli, ki so bili zamenjani, ponovno izvozijo ali uničijo v skladu z določbami, ki veljajo na ozemlju posamezne pogodbenice.

h) transport for non commercial purposes of material, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sportive, circus performances or fairs, as well as transport of material intended for radio recordings or for film or television production;

- i) transport of mail as public service;
- j) funeral transport.

4. The Joint Committee referred to in Article 18 hereof may add to, or remove from, the list of transport categories exempted from the permit requirements.

Article 7 Quotas

1. Permits shall be issued by the competent authority of the Contracting Party where the vehicle is registered, within the limits of the quota fixed annually by common agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. A part of the quota referred to in paragraph 1 of this Article, to be fixed by common agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, may be used by carriers established in the territory of one of the Contracting Parties to perform transports between the territory of the other Contracting Party and a third country.

IV GENERAL PROVISIONS

Article 8 Cabotage

This Agreement does not entitle a carrier established in one of the Contracting Parties to collect passengers or to load goods in the territory of the other Contracting Party for transport within the same territory, except in cases where a special authorization is granted by the competent authority of the latter Contracting Party.

Article 9 Fiscal and Customs Regime

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from taxes on vehicles and transport services as well as from user charges.

2. The provision of paragraph 1 of this article does not apply to tolls related to the use of motorways, bridges and other infrastructures, which shall be levied on the basis of the principle of non discrimination.

3. In transports carried out under this Agreement the temporary admission of vehicles of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party is exempted from customs duties.

4. For transports carried out under this Agreement the exemption from import duties as well as other charges will be mutually granted to:

- a) fuel contained in the normal tanks of the vehicles;
- b) lubricants (in the necessary quantity) to ensure their maintenance during the journey.

5. Each Contracting Party shall allow the temporary admission, with total relief of import duties and other charges and the waiving of guaranty submission, of spare parts meant for repairing the vehicle performing international transport operations under the present Agreement, provided that the non used parts or those having been replaced shall be re-exported or destroyed, in accordance with the provisions in force in the territory of the respective Contracting Party.

10. člen

Masa in dimenzije vozil

1. Vsaka pogodbenica se zavezuje, da za vozila, registrirana na ozemlju druge pogodbenice, ne bo zahtevala strožjih pogojev glede mase in dimenzij vozil, kot so tisti, ki veljajo za vozila, registrirana na njenem ozemlju.

2. Kadar masa in/ali dimenzije vozila presegajo največje omejitve, dovoljene na ozemlju druge pogodbenice, je treba pridobiti posebno dovoljenje, ki ga izda pristojni organ te pogodbenice.

3. Dovoljenje, navedeno v drugem odstavku tega člena, se odobri samo za prevoz blaga, pri katerem so presežene dovoljene mase in/ali dimenzije.

4. Kadar dovolilnica določa, da mora vozilo peljati po posebnem načrtu potovanja, ta dovolilnica velja le za ta načrt potovanja.

11. člen

Neprenosnost

Dovolilnice, ki se zahtevajo po določbah tega sporazuma, so osebne in neprenosljive. Uporablja jih lahko le prevoznik, v čigar imenu so bile izdane.

12. člen

Sankcije

1. Če prevoznik ali njegovo osebje, ko je na ozemlju druge pogodbenice, krši določbe tega sporazuma ali zakone in predpise, veljavne na tem ozemlju, pristojni organ države, v kateri ima prevoznik svoj sedež, na zahtevo pristojnega organa druge pogodbenice sprejme enega od naslednjih ukrepov:

a) izreče opomin ali
b) ukine, začasno ali stalno, delno ali v celoti, pravico do opravljanja prevozov po določbah tega sporazuma na ozemlju države, kjer je bila kršitev storjena.

2. O uveljavitvi ukrepa se čim prej obvesti pristojni organ, ki je zahteval sprejem takega ukrepa.

3. Določbe tega člena ne vplivajo na sankcije, ki jih predvidevajo zakoni in predpisi, veljavni v pogodbenici, na ozemlju katere je bila kršitev storjena.

13. člen

Obrazci dovolilnic, dovoljenj in kontrolnih dokumentov

Obrazci dovolilnic, dovoljenj in kontrolnih dokumentov, kot jih zahteva ta sporazum, se določijo s skupnim soglasjem pristojnih organov pogodbenic, ki sta navedena v 16. členu.

14. člen

Nadzor

Dovoljenja ali njihov overjeni izvod, če gre za linijski prevoz potnikov, kot tudi vse kontrolne dokumente, ki se zahtevajo po določbah tega sporazuma, je treba imeti v vozilu in jih pokazati na zahtevo predstavnikov nadzornih organov.

15. člen

Dopolnilne določbe

V vseh zadevah, ki niso urejene z določbami tega sporazuma ali drugih mednarodnih sporazumov, ki zavezujejo

Article 10

Weight and Dimensions of Vehicles

1. In what concerns weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to submit vehicles registered in the territory of the other Contracting Party to more severe conditions than those that are imposed on vehicles registered in its own country.

2. When the weight and/or the dimensions of a vehicle exceed the maximum limits admissible in the territory of the other Contracting Party, a special authorization is required from the respective authority of the same Contracting Party.

3. The authorization referred to in paragraph 2 of this Article will be granted only for the carriage of goods of abnormal weight and/or dimensions.

4. Whenever the authorization stipulates that the vehicle must use a specific itinerary, it shall be valid only for that itinerary.

Article 11

Nontransferability

Authorizations, as required under the provisions of this Agreement, are personal and nontransferable. They may be used only by the carrier in whose name they have been issued.

Article 12

Sanctions

1. If a carrier or his driving personnel, when in the territory of the other Contracting Party, infringe the provisions of this Agreement or the laws and regulations applicable in that territory, the competent authority of the country where the carrier is established shall, at request of the competent authority of the other Contracting Party, adopt one of the following measures:

a) issue a warning; or
b) withdraw, on a temporary or permanent basis, partially or totally, the right to perform transports under the provisions of this Agreement in the territory of the country where the infringement has been committed.

2. The competent authority having requested the adoption of a sanction shall be informed as soon as possible about its effective adoption.

3. The provisions of this article shall apply without prejudice to any sanction provided for by the laws and regulations in force in the Contracting Party in whose territory the infringement was committed.

Article 13

Authorization and Control Document Forms

The forms for authorizations, permits and control documents as required by this Agreement shall be established by common agreement between the competent authorities of the Contracting Parties referred to in Article 16.

Article 14

Control

The authorizations – or a certified copy thereof in the case of regular passenger services – as well as any control document required under the provisions of this Agreement shall be carried inside the vehicle and be presented at request of representatives of the control authorities.

Article 15

Supplementary Provisions

The laws and regulations of both Contracting Parties shall apply in all matters that are not regulated by the provi-

Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko, se uporabljajo zakoni in predpisi obeh pogodbenic.

16. člen
Pristojni organi

Organa, pristojna za izvajanje tega sporazuma, ki sta navedena v protokolu, sta v neposrednem stiku.

17. člen
Izvajanje sporazuma

1. Pristojna organa pogodbenic opredelita pogoje za izvajanje tega sporazuma v protokolu, ki ga podpišeta.

2. Skupni odbor, omenjen v 18. členu tega sporazuma, je pristojen za spremembe protokola.

18. člen
Skupni odbor

1. Predstavniki pristojnih organov pogodbenic ustanovijo skupni odbor, da bi zagotovili pravilno izvajanje tega sporazuma in čim prej rešili vsa odprta vprašanja. Če je to potrebno, so lahko na sestanke skupnega odbora povabljeni tudi predstavniki drugih ustanov.

2. Na zahtevo pristojnega organa ene ali druge pogodbenice so sestanki skupnega odbora izmenično v eni ali drugi državi pogodbenici.

V. KONČNE DOLOČBE

19. člen
Začetek veljavnosti

1. Pogodbenici si izmenjata diplomatski noti, s katerima se uradno obvestita o tem, da so izpolnjene ustavne zahteve, ki se nanašajo na začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum začne veljati na dan zadnjega uradnega obvestila, da so bile izpolnjene vse ustavne zahteve pogodbenic.

20. člen
Trajanje

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

2. Vsaka od pogodbenic lahko drugo pogodbenico po diplomatski poti vsaj tri mesece pred koncem vsakega kalendarkega leta obvesti o tem, da namerava odpovedati ta sporazum. V tem primeru sporazum preneha veljati s prvim januarjem naslednjega leta.

V dokaz tega sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Varšavi dne 19. maja 1999 v dveh izvornih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo sporazuma.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO
Anton Bergauer, l. r.

ZA PORTUGALSKO REPUBLIKO
Antonio Guilhermino Rodrigues, l. r.

sions of this Agreement or of other international agreements which are binding for the Republic of Slovenia and the Portuguese Republic.

Article 16
Competent Authorities

The competent authorities for implementing this Agreement, referred to in the Protocol, shall contact each other directly.

Article 17
Implementation of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties define the conditions for implementing this Agreement in a Protocol to be signed by them.

2. The Joint Committee mentioned in Article 18 of this Agreement is competent to modify the Protocol.

Article 18
Joint Committee

1. Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall form a Joint Committee in order to ensure the correct implementation of this Agreement and to settle as soon as possible all unresolved issues. In case of necessity, representatives of other institutions may be invited to participate at the Joint Committee meetings.

2. At request of the competent authority of either Contracting Party, the Joint Committee shall hold its meetings alternately in the territories of both Contracting Parties.

V FINAL PROVISIONS

Article 19
Entry into Force

1. The Contracting Parties shall exchange diplomatic notes by which it is notified that the Constitutional requirements pertaining to the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, if all constitutional formalities required by the Contracting Parties have been complied with.

Article 20
Duration

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may inform the other Contracting Party by means of diplomatic notes, at least three months before the end of each calendar year, of its intention to terminate this Agreement. In this case, the Agreement will cease to be in force from the first of January of the following year.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Warsaw, on 19 May 1999, in two original copies, each in Slovene, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text of the Agreement shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA
Anton Bergauer (s)

FOR PORTUGUESE REPUBLIC
Antonio Guilhermino Rodrigues (s)

PROTOKOL
po 17. členu o izvajanju Sporazuma
med Republiko Slovenijo in Portugalsko
republiko o mednarodnem cestnem prevozu
potnikov in blaga

Da bi zagotovili izvajanje tega sporazuma, sta se pogodbenici sporazumeli, kot sledi:

PREVOZ POTNIKOV

1 4. člen

1.1 Glede linijskega prevoza:

a) vloge za dovolilnice se pošljejo pristojnemu organu pogodbenice, v kateri ima prevoznik svoj sedež, in vključujejo te podatke:

- ime in naslov prevoznika;
- načrt potovanja, pogostost voženj in vozni red;
- karto v ustreznem merilu za načrt potovanja, iz katere morajo biti jasno razvidni kraji, kjer bodo potniki vstopali in/ali izstopali;

b) kadar bo nameraval odobriti vlogo za dovolilnico, bo pristojni organ, omenjen v a) zgoraj, poslal izvod te vloge pristojnemu organu druge pogodbenice, in kadarkoli bo to potrebno, pristojnim organom tranzitnih držav;

c) šteje se, da je linijski prevoz odobren takoj, ko si pogodbenici izmenjata dovoljenja in je pridobljeno tudi soglasje tranzitnih držav, kadarkoli je potrebno.

1.2 Glede občasnega prevoza se vloge za dovolilnice praviloma z obvestilom, poslanim tri tedne pred začetkom opravljanja storitve, predložijo pristojnemu organu pogodbenice, v kateri ima prevoznik svoj sedež. Vsaka vloga mora vključevati te podatke:

- ime in naslov organizatorja storitve;
- ime in naslov prevoznika;
- registrsko številko vozil, ki se bodo uporabljala;
- načrt potovanja z navedbo krajev, kjer potniki vstopajo in/ali izstopajo;
- datuma začetka in konca prevoza;
- datume in kraje prehodov meje druge pogodbenice pri vožnjah tja in nazaj.

Vsako dovolilnico izda pristojni organ pogodbenice, kjer ima prevoznik svoj sedež. Ta dovolilnica in kontrolni dokument morata biti v vozilu.

Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata določeno število obrazcev dovolilnic za občasne prevoze, dogovorjeno s skupnim soglasjem. Obrazce podpisše in overi pristojni organ države, ki je izdal dovolilnico.

1.3 Za izmenični prevoz se uporabljajo določbe iz 1.2 tega protokola; vloge za dovolilnice se predložijo najkasneje šest tednov pred začetkom potovanja in morajo vključevati te podatke:

- trajanje prevoza;
- število in datume voženj v namembni kraj in voženj nazaj v odhodni kraj za vsak prevoz;
- naslov hotelov v namembnem kraju, v katerih bodo potniki nastanjeni;

PROTOCOL
under Article 17 on the implementation
of the Agreement between the Republic
of Slovenia and the Portuguese Republic
concerning the international transport
of passengers and goods by road

In order to ensure the implementation of this Agreement, the Contracting Parties have agreed as follows:

TRANSPORT OF PASSENGERS

1. Article 4

1.1. In what concerns regular services:

a) requests for authorizations should be submitted to the competent authority of the Contracting Party where the carrier is established, including the following data:

- name and address of the carrier;
- itinerary, frequency and timetable of the service;
- a map, drawn on an appropriate scale, of the itinerary where the places where passengers are going to be taken and/or set down should be duly identified;

b) when intending to approve a request, the competent authority mentioned in a) above will send a copy thereof to the competent authority of the other Contracting Party, and to the competent authorities of the transit countries, whenever necessary;

c) a regular service is deemed to be approved as soon as both Contracting Parties have exchanged authorizations thereupon and the approval from the transit countries has been obtained, whenever necessary.

1.2. In what concerns occasional services, requests for authorizations should be submitted to the competent authority of the Contracting Party where the carrier is established at three weeks notice, as a rule, of the date of beginning of the service. Each request should include the following data:

- name and address of the organizer of the service;
- name and address of the carrier;
- registration numbers of the vehicles to be used;
- itinerary, mentioning the places where passengers are to be taken and/or set down;
- dates for the beginning and the ending of the service;
- dates and places where the border of the other Contracting Party is to be crossed, both in outward and return journeys.

Each authorization shall be issued by the competent authority where the carrier is established. This authorization and the control document should be carried on board of the vehicle.

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange annually a certain number, to be fixed by common agreement, of authorization forms for occasional services. The forms will be signed and certified by the competent authority of the country having granted the authorization.

1.3. As for shuttle services, the same provisions of 1.2. of this Protocol shall apply; requests for authorizations shall be submitted not later than six weeks prior to the commencement of the journey and should include the following data:

- duration of the service;
- number and dates of outward and return journeys for each service;
- address of hotels where passengers will stay in the area of destination;

– po možnosti odstotek potnikov, ki so bili prepeljani kot skupina v namembni kraj, nazaj pa se vračajo v odhodni kraj z drugo skupino.

– eventually, the percentage number of passengers which, having been carried together in a group in the outward journey, will be carried back in the return journey within another group.

PREVOZ BLAGA

TRANSPORT OF GOODS

2 6. člen

Glede dovolilnic:

- a) oštevilčene obrazce podpiše in žigosa organ, pristojen za izdajo dovolilnic;
- b) vsaka dovolilnica se en mesec po datumu uporabe ali koncu obdobja veljavnosti, če ni bila uporabljena, vrne organu, ki jo je izdal.

2. Article 6

In what concerns permits:

- a) forms will be numbered and signed by the authority competent to grant the permit, and bear the stamp thereof;
- b) each permit shall be returned to the issuing authority in a month's period after the date of its use or after the end of its period of validity when it has not been used.

3 7. člen

Glede kvot:

- a) pristojna organa pogodbenic si pred 30. novembrom vsakega koledarskega leta izmenjata obrazce dovolilnic v skupnem številu v skladu s kvoto, o kateri sta se po načelu vzajemnosti dogovorila za naslednje koledarsko leto;
- b) za prvo leto izvajanja sporazuma se kvota 500 navedenih dovolilnic določi za prevoznike vsake pogodbenice, od katerih jih 30 odstotkov prevozniki s sedežem v eni pogodbenici lahko uporabijo za opravljanje prevozov med ozemljem druge pogodbenice in tretjo državo;
- c) če je potrebno, se lahko kvota dovolilnic poveča s skupnim soglasjem pristojnih organov pogodbenic.

3. Article 7

In what concerns quotas:

- a) before November 30 of each calendar year the competent authorities of the Contracting Parties will exchange permit forms in a total number according to the quota that has been established, on the basis of reciprocity, for the following calendar year;
- b) for the first year of the period of implementation of the Agreement a quota of 500 journey permits is established for the hauliers of each Contracting Party, 30 per cent of which may be used by hauliers established in one of the Contracting Parties to perform transports between the territory of the other Contracting Party and a third country;
- c) in case of necessity, the annual quota may be increased by common agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

SPLOŠNE DOLOČBE

GENERAL PROVISIONS

4 10. člen

Posebno dovolilnico, ki se zahteva po drugem odstavku tega člena, izdajo:

- a) v Republiki Sloveniji:
SLOVENSKA CESTNA PODJETJA d.o.o.
Dunajska cesta 56
LJUBLJANA
SLOVENIJA
Tel.: 00 386 61 136 1178/1361179
Faks: 00 386 61 136 1245
- b) v Portugalski republiki:
Direcção-Geral de Viação
Av. da Republica, 16-8
LISBOA
Tel.: 00 351 1 352 1011
Faks: 00 351 1 3555 670

4. Article 10

The special authorization required under paragraph 2 of this article shall be issued by:

- a) in the Republic of Slovenia
SLOVENSKA CESTNA PODJETJA d.o.o.
Dunajska cesta 56
1000 LJUBLJANA
SLOVENIJA
Ph – 00386-61-136 1178/1361179
Fax – 00386-61-1361245
- b) in the Portuguese Republic:
Direcção-Geral de Viação
Av. da República, 16 -8º
1050 LISBOA
Ph – 00351-1-3521011
Fax – 00351-1-3555670

5 14. člen

Pristojna organa pogodbenic zagotovita za vozila, ki prevažajo živino ali pokvarljiva živila, poenostavljene kontrolne postopke.

5. Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure simplified control procedures for vehicles transporting livestock or perishable foodstuffs.

6 16. člen

Organa, pristojna za izvajanje tega sporazuma, sta:

- a) v Republiki Sloveniji:
Ministrstvo za promet in zveze;
- b) v Portugalski republiki:
Generalna uprava za kopenski promet
Ministrstvo za opremo, načrtovanje in prostorsko urejanje.

6. Article 16

The competent authorities for implementing this Agreement are:

- a) in the Republic of Slovenia
Ministry of Transport and Communications
- b) in the Portuguese Republic:
Direcção-Geral de Transportes Terrestres
Ministry of Equipment, Planning and Territorial Administration

Sestavljeno v Varšavi dne 19. maja 1999 v dveh izvornikih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo protokola.

Done in Warsaw, on 19 May 1999, in two originals, each in Slovene, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text of the Protocol shall prevail.

ZA
REPUBLIKO SLOVENIJO PORTUGALSKO REPUBLIKO
Anton Bergauer, l. r. **Antonio Guilhermino Rodrigues**, l. r.

FOR
THE REPUBLIC OF SLOVENIA PORTUGUESE REPUBLIC
Anton Bergauer (s) **Antonio Guilhermino Rodrigues** (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma in protokola skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/00-29/1
Ljubljana, dne 31. maja 2000.

Predsenik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

- **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Dne 9. aprila 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper oopravi vizumov, podpisan dne 25. maja 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 19/00).

Dne 17. aprila 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan dne 12. maja 1997 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 19/00).

Od 24. decembra 1998 velja Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Ministrskim svetom Bosne in Hercegovine o nujenju nepovratne pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1997, podpisana v Sarajevu 14. aprila 1998 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 82/98).

Od 12. novembra 1999 velja Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Ministrskim svetom Bosne in Hercegovine o dajanju nepovratne pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1998, podpisan v Sarajevu 9. decembra 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 26/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 86/99).

Od 17. marca 2000 velja Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o dajanju nevračljive pomoči Bosni in Hercegovini za leto 1999, podpisan v Sarajevu 14. decembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 22/00).

Od 4. maja 2000 velja Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb s Protokolom, podpisan v Ljubljani 14. maja 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/00).

Dne 9. junija 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o mednarodnem kombiniranem prometu, podpisan dne 12. decembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 32/00).

Dne 2. julija 2000 začne veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisan dne 22. januarja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 44/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
73. Zakon o ratifikaciji Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o opravljanju železniškega prometa čez državno mejo (BITOŽP)	481
74. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Nordijsko investicijsko banko (MSNIB)	493
75. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o uporabi logističnih centrov in koprskega pristanišča (BHULKP)	496
76. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij (BHRSZI)	500
77. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga ter Protokola po 17. členu o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BPOMCP)	505
- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	515

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: info@uradni-list.si